

**Universidad Internacional de La Rioja**  
**Facultad de Educación**

**Trabajo fin de máster**

“La influencia del bilingüismo para la adquisición de una lengua extranjera en alumnos de Bachillerato de centros educativos de La Salle (Guipúzcoa)”

**Presentado por:** Ane Miren Zugasti Simón

**Línea de investigación:** Teoría y métodos educativos:  
Psicología de la educación.

**Director/a:** Álvaro Rosa Rivero

**Ciudad:** San Sebastián (País Vasco)

**Fecha:** 14 de mayo del 2014

## RESUMEN

A través de este Trabajo de Fin de Máster se pretende analizar si existe una relación entre ser bilingüe para la adquisición satisfactoria de una lengua extranjera (inglés). En concreto, este estudio se centra en dos centros educativos de la comarca de Guipúzcoa, procedentes de diferentes modelos educativos. La mitad de los alumnos proceden del modelo D, el que se estudia todo en euskara y el castellano sólo se utiliza en la clase de Lengua y Literatura; sin embargo, la otra mitad de los alumnos proceden de los modelos A y B, donde el euskara se limita a unas pocas asignaturas.

La estructura del trabajo es la siguiente. En primer lugar se analizan los conceptos de bilingüismo, multilingüismo y la situación lingüística de Euskadi. Asimismo, se realiza un breve estado de la cuestión para ver los diferentes tratamientos que se le han dado al bilingüismo a lo largo de los últimos años. Finalmente, esta investigación se completará con un trabajo de campo basado en el análisis de las metodologías llevadas a cabo en los dos centros a estudiar y en una prueba realizada por los alumnos en las que se miden sus aptitudes en diferentes ámbitos de estas tres lenguas.

Para analizar los datos adquiridos a través de los cuestionarios, se han tenido en cuenta las medias y las desviaciones, así como un análisis detallado de las aptitudes de estos alumnos en cada uno de los ámbitos que se evalúan en él. Finalmente, para reforzar la investigación, también se ha prestado atención a diferentes factores de cada centro educativo: material didáctico, metodología, horas semanales dedicadas a los idiomas, etc.

Palabras clave: bilingüismo, multilingüismo, lengua extranjera, modelos educativos.

## ABSTRACT

Through this Master Final Work I am going to analyze whether there is a relationship between being bilingual and having a successful acquisition in a foreign language (English). Specifically, this study is focused on two schools in the region of Guipuzcoa that come from different educational models. Half of the students are from the D model, so they study all in Basque and Spanish is used only in the subject of Language and Literature; however the other half of students come from A and B model, where the Basque is used only in a few subjects.

The structure of this project is the following. First, the concepts of bilingualism, multilingualism and linguistic situation in Euskadi are analyzed. Then, a brief state of question is made to see the different treatments that have been given to bilingualism throughout the years. Finally, this work is completed by the analysis of the different methodologies that are used in the two centers and a test to the student to evaluate their skills in English, Spanish and Basque in different fields: reading comprehension, grammar, vocabulary and prepositions.

To analyze the datum collected through the questionnaires were kept in mind the average and variances, as well as a detailed analysis of the skills of these students in each of the areas that are evaluated in the analysis. Finally, to reinforce the research, different factors have been taken into account, as the teaching materials, methodology, weekly hours for the languages, etc., in each school.

Keywords: bilingualism, multilingualism, foreign language, education models.

## AGRADECIMIENTOS

Para la realización de este TFM he realizado una prueba en dos centros La Salle de Guipúzcoa: Donostia e Irún. Por lo que quiero agradecer la colaboración de los alumnos de Bachillerato, profesores y equipo directivo de los centros por darme esta oportunidad y ofreceme su ayuda en todo momento.

Asimismo, quisiera expresar mi agradecimiento a mi director, Álvaro Rosa Rivero, por su ayuda y consejos a lo largo del desarrollo de este Trabajo de Fin de Máster.

## ÍNDICE

<b>1. Introducción .....</b>	<b>7</b>
1.1. Justificación .....	7
<b>2. Planteamiento del problema.....</b>	<b>8</b>
2.1. Objetivos .....	8
2.1.2. Objetivos generales .....	8
2.1.2. Objetivos específicos .....	8
2.2. Metodología.....	8
2.3. Breve justificación de la metodología utilizada.....	9
<b>3. Desarrollo .....</b>	<b>10</b>
3.1. Fundamentación teórica.....	10
3.1.1 Conceptos previos.....	10
3.1.2. Situación lingüística del País Vasco .....	11
3.1.3. El inglés como lengua de estudio .....	13
3.1.4. Estado de la cuestión.....	14
3.1.5. Materiales y métodos .....	18
3.1.5.1. Muestra.....	19
3.1.5.2. Prueba realizada.....	20
3.1.6. Resultados y análisis .....	21
3.1.6.1. Análisis de cada parte de la prueba .....	24
3.1.6.2. Otras consideraciones .....	27
<b>4. Propuesta práctica.....</b>	<b>28</b>
4.1. <i>Webquest</i> euskara.....	28
4.2. <i>Webquest</i> inglés.....	30
<b>5. Conclusiones .....</b>	<b>33</b>
<b>6. Líneas de investigación futuras .....</b>	<b>35</b>
<b>7. Bibliografía.....</b>	<b>37</b>
7.1. Bibliografía referenciada .....	37
7.2. Bibliografía consultada.....	38

<b>8. Anexos.....</b>	<b>40</b>
8.1. Prueba realizada a los alumnos .....	40
8.2. Páginas web de las <i>webquest</i> .....	48
8.2.1. <i>Webquest</i> euskara .....	48
8.2.2. <i>Webquest</i> inglés.....	50

#### ÍNDICE DE GRÁFICOS

<b>1. Mapa lingüístico del País Vasco .....</b>	<b>11</b>
<b>2. Competencia lingüística CAV 2006 .....</b>	<b>12</b>
<b>3. Enseñanza no universitaria por modelos lingüísticos.....</b>	<b>12</b>
<b>4. Resultados de la prueba .....</b>	<b>23</b>
<b>5. Resultados de inglés .....</b>	<b>26</b>
<b>6. Resultados de lengua .....</b>	<b>26</b>
<b>7. Resultados de euskara .....</b>	<b>26</b>

#### ÍNDICE DE TABLAS

<b>1. Características del alumnado .....</b>	<b>19</b>
<b>2. Resultados del modelo D .....</b>	<b>21</b>
<b>3. Resultados de los modelos A y B .....</b>	<b>22</b>
<b>4. Resultados de cada parte de la prueba .....</b>	<b>24</b>

## 1. INTRODUCCIÓN

### 1.1. Justificación

A día de hoy nadie duda de la importancia que han adquirido los idiomas en nuestra sociedad. Cada vez es más importante conocer un gran número de lenguas y adquirirlas desde una edad temprana, como mínimo, los niños deben conocer una lengua extranjera además de la materna. Esta lengua extranjera suele ser, por lo general, el inglés, que en los últimos años ha adquirido una gran importancia en el mundo desarrollado. Esta lengua es tomada como el idioma del futuro, necesario en ámbitos tanto personales como profesionales.

Los centros educativos no viven ajenos a esta realidad y, por ello, cada vez se le da más importancia a esta lengua. Si bien por ley no se pueden incrementar las horas lectivas de la asignatura de inglés, aumentan la intensidad, ofrecen optativas o extraescolares de inglés o incluso se adaptan a un modelo bilingüe y dan ciertas asignaturas en esta lengua, habitualmente Historia.

Sin embargo, esta investigación se centra en el País Vasco, por lo que hay que tener en cuenta que el inglés no va a ser la segunda lengua de los alumnos aquí estudiados, sino que es la tercera. El País Vasco se identifica por tener una lengua autóctona, el euskara, que desde hace unos años se ha normalizado y se ha incluido en la educación. Asimismo, hay que recalcar que no resulta obligatorio realizar los estudios en euskara, ni mucho menos, en el País Vasco existen tres modelos educativos (A, B y D) para dar un amplio abanico de opciones a todos los alumnos, como se detallará más adelante.

Teniendo en cuenta esta situación, surge la hipótesis para este trabajo. A lo largo de los años ha existido un debate en torno al bilingüismo: los autores no se ponían de acuerdo si el bilingüismo favorecía al niño, por tener mayor capacidad lingüística o si, por el contrario, le causaba consecuencias negativas como fracaso escolar. Este debate hoy en día parece estar zanjado, dado que la mayoría de los académicos se posicionan a favor del bilingüismo. Sin embargo, ahora surge otra duda, ¿ayuda el ser bilingüe para aprender una nueva lengua? Esta tesis, que está a la orden del día, no ha sido estudiada en profundidad, por lo que yo, a través de esta breve investigación, quiero analizar esta teoría y poder aportar algún dato a este tema.

En este trabajo titulado “La influencia del bilingüismo para la adquisición de una lengua extranjera en alumnos de Bachillerato de centros educativos de la Salle (Guipúzcoa)” se aúna tanto la teoría como la práctica, para dilucidar las ventajas del bilingüismo.

## 2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Por lo tanto, el problema aquí estudiado trata de esclarecer hasta qué punto un niño bilingüe tiene ventajas a la hora de estudiar una lengua extranjera o, si por el contrario, no hay diferencia alguna entre un niño bilingüe y uno monolingüe. La investigación la he centrado, concretamente, en alumnos de Bachillerato de la comarca de Guipúzcoa.

### 2.1. Objetivos

#### 2.1.1. Objetivos generales:

En cuanto a los objetivos generales que se pretenden desarrollar en este trabajo, son los siguientes:

- Realizar un acercamiento a la realidad lingüística del País Vasco para ver cuál es la situación actual y el tratamiento que reciben los idiomas en esta comunidad. Y determinar los conceptos clave de esta investigación.
- Hacer un estado de la cuestión para analizar las diferentes teorías sobre el tema a tratar. Analizar los diferentes tratamientos que ha recibido el bilingüismo a lo largo de los dos últimos siglos.

#### 2.1.2. Objetivos específicos:

- Analizar la influencia del bilingüismo a la hora de aprender una lengua extranjera en alumnos de Bachillerato de Guipúzcoa, para ver hasta qué punto puede tener importancia el hecho de ser bilingüe.
- Examinar las diferencias existentes en cuanto al nivel de los tres idiomas tratados en alumnos bilingües y monolingües, para poder analizar cómo erradicar esas diferencias y que todos los alumnos puedan tener un buen nivel en todas las lenguas.
- Realizar una propuesta práctica para poder llevar a cabo esta investigación y así poder completar el punto anterior.

### 2.2. Metodología

La metodología a utilizar en este trabajo se divide en dos grandes áreas: la documentación y el trabajo de campo. La primera parte del trabajo se basa en una

recopilación de artículos y obras sobre el tema a tratar. Así, se realiza un breve acercamiento a la materia y se hace un estado de la cuestión a través de la compilación de investigaciones y trabajos.

El estudio de campo se realizará a través de un cuestionario para alumnos de Bachillerato de dos centros diferentes, uno de ellos imparte el modelo D y el otro los modelos A y B. En el examen se miden sus competencias de inglés, castellano y euskara. De cada idioma se han seleccionado cuatro ejercicios en los que se evalúan su comprensión lectora, conocimiento de la gramática, preposiciones y léxico. El número de alumnos que realicen este estudio es 110. Además de este examen y, a través de información obtenida por parte del profesorado, se van a analizar aspectos que pueden ser determinantes. Los elementos a analizar serán los siguientes: número de horas lectivas de cada asignatura, la metodología usada en ellas, la oferta de optativas o extraescolares que se les ofrecen respecto a los idiomas, etc. Esta información servirá para completar los resultados de las pruebas y para tener más datos que avalen las conclusiones a las que se llegue al final del proyecto.

Finalmente, se hará una propuesta que se llevará a la práctica las conclusiones inferidas del proyecto con el fin de mejorar el nivel de inglés y de euskera en los alumnos de Bachillerato, y también se realizará una propuesta sobre posibles líneas de investigación futura.

### 2.3. Breve justificación de la bibliografía utilizada

La bibliografía utilizada para este trabajo se basa, sobre todo, en fuentes informáticas. Para la búsqueda de dichas fuentes he utilizado tanto el buscador de la UNIR como la plataforma DIALNET, básicamente. A la hora de elegir el material se ha tenido en cuenta en primer lugar su fiabilidad y, en segundo lugar, la actualidad de las investigaciones. También se han consultado otros trabajos de Fin de Master disponibles en REUNIR como el de Elena Burguete y Andoni G. Ayala.

Además, se cuenta con investigaciones más antiguas como pueden ser las de Ignasi Vila, Carmen Orti o Aurora Marco y otras más novedosas como la de Lasagabaster o Anna Solé, entre otros. Las fuentes que se van a utilizar son tanto primarias como secundarias, los estudios de Lasagabaster, por ejemplo, son primarias al tratarse de un estudio de campo similar al que se pretende realizar con esta investigación; sin embargo, el de Ignasi Vila o Elósegui son fuentes secundarias al realizar una compilación de trabajos anteriores.

### 3. DESARROLLO

#### 3.1. Fundamentación teórica

##### 3.1.1. Definición de conceptos clave

Antes de comenzar a desarrollar el trabajo, es interesante definir ciertos conceptos que van a repetirse a lo largo de la investigación como monolingüismo, bilingüismo, multilingüismo, euskara o modelos educativos.

- **Monolingüismo:** este término hace referencia al conocimiento de una sola lengua o a una zona en la que únicamente se usa una lengua. En este estudio se va a tomar como monolingües a los estudiantes del modelo A y B, por considerarse que sus conocimientos del euskara son escasos. El País Vasco, en cambio, se considera una zona bilingüe por contar con una lengua cooficial, sin embargo aunque sea un territorio bilingüe todos los habitantes de esta zona no se pueden considerar como tal, y hoy en día todavía hay un gran número hablantes monolingües o bilingües pasivos.
- **Bilingüismo:** el bilingüismo es comúnmente entendido como el conocimiento que posee un individuo para hablar dos lenguas. El DRAE, por ejemplo, lo define como el “uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona”. En este estudio se toma como bilingües a los alumnos del modelo D, dado que su enseñanza se basa únicamente en el euskara. En cuanto a los alumnos del modelo A y B, a pesar de que también estudian euskara, las horas dedicadas a esta lengua son reducidas, de manera que su conocimiento es bajo. Por eso, se considera bilingües al primer grupo de alumnos, por conocer las dos lenguas en su totalidad y hacer un uso fluido de ellas.
- **Multilingüismo:** el DRAE lo define como la “coexistencia de varias lenguas en un país o territorio”. Con este término se hará referencia a los alumnos que hablan tres o más lenguas, en este caso, el castellano, euskara e inglés. Es interesante, asimismo, analizar la definición que recoge el Gobierno Vasco (2010, p. 16) dada por el Consejo de Europa, donde se define la competencia plurilingüe como la habilidad “para usar lenguas para la comunicación y para tomar parte en acciones interculturales, en las que la persona actúa como agente social y tiene una competencia variable en distintas lenguas y experiencia de varias culturas”. Por lo tanto, se ve que no se trata sólo de ser capaz de comunicarse en varias lenguas, sino que implica otros aspectos como el cultural.

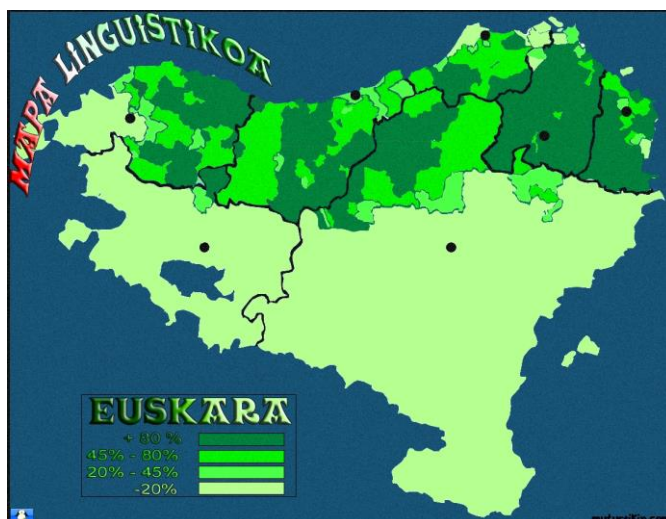


Gráfico 1: Mapa lingüístico del País Vasco (recuperado de [www.muturzikin.com](http://www.muturzikin.com))

- Euskara: es la lengua propia de la Comunidad Autónoma Vasca, también conocida en castellano como el vasco o vascuence. Esta lengua es cooficial en el País Vasco y tal y como la define la RAE (2001) es la “lengua hablada por parte de los naturales del País Vasco español, francés y de la comunidad de Navarra.” Si bien en las cuatro provincias su uso no es el mismo, como se verá más adelante. Asimismo, el euskara que se habla en cada región cambia, por lo que existe el denominado *euskara batua* o euskera unificado, que sería la lengua estándar para todos los hablantes de esta lengua, ya que ésta presenta muchas variedades dialectales.
- Modelos lingüísticos: son las diferentes alternativas para estudiar que tienen los alumnos, siempre refiriéndose al uso de los idiomas. Así, en el País Vasco, dependiendo del empleo que se le quiera dar a cada lengua se puede elegir entre tres modelos: A, B y D. Tal y como describe Lasagabaster (1998), en 1982 se reguló el uso de las lenguas oficiales en la enseñanza no universitaria y el gobierno autonómico implantó este sistema formado por los tres modelos, para dar salida a las diferentes opiniones acerca de la educación bilingüe. La distinción entre estos tres modelos se explica en el epígrafe siguiente.

### 3.1.2. Situación lingüística del País Vasco

El País Vasco cuenta con 2.178.949 habitantes según las estadísticas del 2013 de Eustat, de los cuales sólo 408.561 personas tienen el euskara como lengua materna. Por lo tanto, se constata que esta lengua sigue siendo minoritaria con respecto al castellano. A pesar de esto, se debe tener en cuenta que en Guipúzcoa de

705.920 habitantes, 249.297 personas tienen el euskara como lengua materna, una proporción mayor que en las otras dos provincias.

Además, siguiendo los datos que proporciona el Gobierno Vasco en su Mapa sociolingüístico (2009), en el 2006 de 2.016.257 personas mayores de cinco años, 755.640 eran bilingües, hablantes de euskara y castellano.

Por otro lado, 349.691 personas eran bilingües pasivas, es decir, entienden el euskara pero no son capaces de hablarlo. Y finalmente, 910.926 personas eran monolingües, hablantes del castellano. Por lo tanto, se sigue viendo cómo a pesar de haber un número elevado de bilingües, teniendo en cuenta los datos anteriores sobre la lengua materna, los monolingües, siguen siendo mayoría.

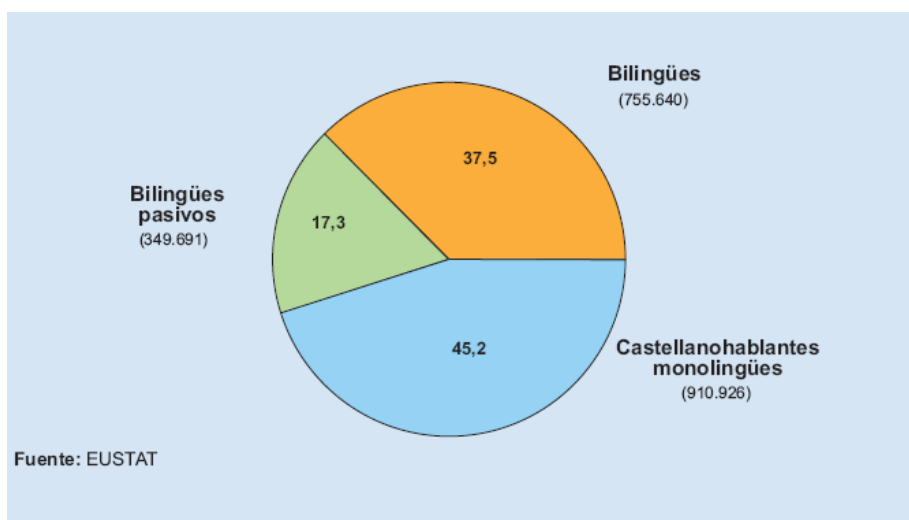


Gráfico 2: Competencia lingüística CAV 2006 (Gobierno Vasco, 2009)

A pesar de estos datos, la educación en euskara está mucho más arraigada. En el País Vasco se cuenta con tres modelos educativos: A, B y D. Tal y como afirma Lasagabaster (1998), el primero de ellos (A) se imparte únicamente en castellano y el euskara es sólo una asignatura más a la que le corresponden 3 horas semanales. En cuanto al modelo B, se trata de un modelo mixto, en el que algunas asignaturas se estudian en castellano, mientras que otras se hacen en euskara, este modelo es poco común hoy en día en Euskadi, por lo que está desapareciendo paulatinamente. Finalmente, en el modelo D el euskara es la lengua vehicular, mientras que el castellano sólo se utiliza para la asignatura de Lengua y Literatura.

Otra diferencia que realiza Lasagabaster (1998) con respecto a estos tres modelos educativos, es la de la lengua materna de los alumnos. Mientras que en los primeros dos modelos los alumnos son castellano parlantes, los alumnos del último grupo (D) tienen como lengua materna el euskara, el castellano o las dos.

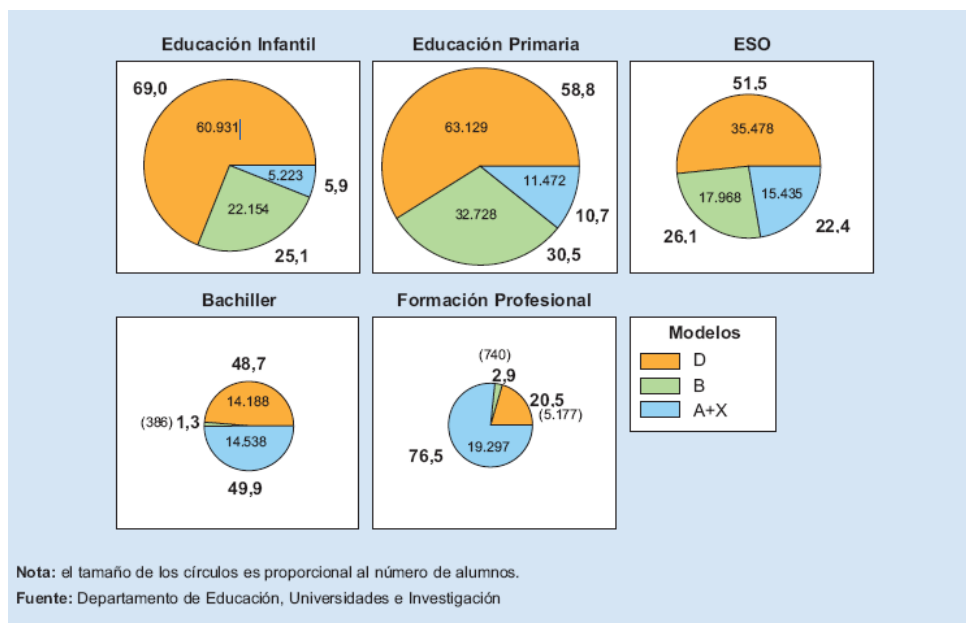


Gráfico 3: Enseñanza no universitaria por modelos lingüísticos CAV 2006/2007 (Gobierno Vasco, 2009).

### 3.1.3. El inglés como lengua de estudio

Se ha mencionado anteriormente la importancia que ha adquirido el inglés en los últimos años de manera global, en educación su alcance también es cada vez mayor. En cambio, cabe destacar que la Ley Orgánica de Educación (LOE) no hace referencia a lo largo del documento a la educación plurilingüe o multilingüe. Sin embargo, sí que incluye en el título preliminar la cooperación territorial para conseguir el aprecio de la diversidad cultural y lingüística entre las diferentes Comunidades Autónomas. (BOE, 2006). No obstante, el Real Decreto 1667/2007 en su disposición adicional cuarta acepta que parte de las materias educativas se puedan impartir en una lengua extranjera, siempre y cuando los alumnos adquieran la terminología correspondiente a las materias en ambas lenguas (BOE, 2007). Finalmente, la Ley Orgánica para la mejora de la calidad educativa (LOMCE) del 8/2013 que se va a implantar en los centros escolares a partir del curso que viene, sí que recoge la posibilidad de una educación plurilingüe. Así, en la disposición final séptima dice lo siguiente: “El Gobierno establecerá las bases de la educación plurilingüe desde segundo ciclo de Educación Infantil hasta Bachillerato, previa consulta a las Comunidades Autónomas” (BOE, 2013, 58). Por lo tanto, se contempla la posibilidad de introducir este tipo de educación.

En cuanto al País Vasco, en el Decreto 03/2009, por ejemplo, se muestra la obligación de estudiar una lengua extranjera y de alcanzar el nivel B2 en ella al terminar el Bachillerato. Se exige que el alumno sea un usuario independiente en, al

menos, una lengua extranjera. Ésta, no tiene que ser necesariamente el inglés, puesto que también cabe la posibilidad de que sea el francés o cualquier otro idioma. Sin embargo, lo más común resulta que la lengua extranjera obligatoria sea el inglés, si bien después los alumnos tienen la opción de estudiar otro idioma de manera optativa.

En relación con la impartición de esta asignatura, en la legislación del País Vasco (2009), concretamente, se alude a las horas que se debe impartir la lengua extranjera elegida. En Bachillerato, que es la etapa educativa que se va a tratar en esta investigación, se deben dedicar tres horas semanales, tanto en el primer curso como en el segundo. Asimismo, también se recoge en el Anexo I que dichas horas pueden ser reducidas en el caso de que se imparta alguna materia de Bachillerato en lengua extranjera.

La opción de impartir asignaturas en una lengua extranjera muestra la apertura de la educación hacia un modelo trilingüe o multilingüe. Esto lo vemos en el *Proceso de experimentación del marco de educación trilingüe*, llevado a cabo por el Gobierno Vasco (2010) en el que se recoge la experiencia con este modelo de educación. Esta investigación comenzó a realizarse en 1996 en 20 centros escolares y fue el primer paso hacia la educación trilingüe. Sus características eran las siguientes: introducir la lengua inglesa a partir de los 4 años (la ley no obligaba a incluirla en el currículo hasta los 8 años), ampliar el horario de la lengua inglesa en Primaria de dos a cinco horas e impartir ciertas asignaturas en inglés. Finalmente, también se optó por ampliar el horario de horas de lengua extranjera en Secundaria.

Tras el éxito de este estudio se da la opción de crear un modelo trilingüe a los centros educativos del País Vasco. A día de hoy, son muchos los centros que han adoptado esta metodología, como ejemplo está uno de los centros en los que se ha realizado este trabajo: La Salle, Donostia. En este colegio se da la opción de estudiar Historia en inglés en cuarto de Educación Secundaria. Además, tienen la opción de elegir la asignatura de religión en lengua inglesa y de realizar una asignatura dedicada a la expresión oral en inglés, todo esto en Bachillerato. Por lo tanto, se constata cómo poco a poco se va introduciendo este modelo trilingüe en los centros, dada la importancia que está adquiriendo el inglés en la actualidad.

#### 3.1.4. Estado de la cuestión

A grandes rasgos, el bilingüismo se trata del fenómeno que abarca la existencia de dos lenguas en un único territorio, o bien la persona que habla dos idiomas, si bien, esta definición es muy general. Anteriormente, se ha visto la definición que da la Real Academia de la Lengua, sin embargo, es interesante

abarcar otras definiciones para poder ahondar en el tema. Los diccionarios más especializados, por ejemplo, se centran no sólo en aspectos generales, también prestan atención a otros más concretos. Entre ellos, determinan que hay una variación en el grado de fluidez de la lengua, por lo que no se puede dar una definición general del bilingüismo teniendo en cuenta la infinitud de situaciones diferentes que abarca. (Citado por Marco, 1993).

Antes de comenzar con el estado de la cuestión merece reparar en otras dos definiciones sobre el bilingüismo, la de Dubois y la de Mackey, por la gran amplitud que le conceden a este término, teniendo en cuenta aspectos que van más allá del lingüístico. Dubois constata que:

En los países donde conviven comunidades de lenguas diferentes, el bilingüismo es el conjunto de problemas lingüísticos, psicológicos y sociales que se plantean a los hablantes abocados a utilizar, en una parte de sus comunicaciones, una lengua o un habla no aceptada fuera de estas circunstancias y, en otra parte, otra lengua comúnmente aceptada (Citado por Marco, 1998, p.176).

Por lo tanto, el autor se centra en factores psicológicos y sociales que pueden afectar en situaciones bilingües, ampliando las definiciones anteriores en las que sólo se atendía a las características lingüísticas del hablante. Finalmente, Mackey define el bilingüismo como una característica del uso de la lengua, no como un fenómeno de ésta, haciendo hincapié en que no se trata del dominio de la lengua sino que se trata del habla (Citado por Marco, 1998).

En cuanto al tratamiento que ha recibido el bilingüismo, se debe hacer un recorrido a lo largo de los dos últimos siglos para analizarlo. Si bien parece que ahora es una tendencia aceptada y casi obligatoria para todos los niños, no siempre ha sido así. En 1928, se celebró la “Conferencia Internacional sobre el Bilingüismo” en Luxemburgo organizada por la “Oficina Internacional de la Educación”. En ella, la mayor parte de los allí presentes se mostraron en contra del bilingüismo, alegando que éste ejercía una influencia negativa en torno al desarrollo intelectual y personal del niño. Por este motivo, se mostraron a favor de retrasar lo máximo posible el aprendizaje de una lengua extranjera. Más adelante, en 1951, la UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization), afirmó que la lengua materna es el mejor medio para la enseñanza de un niño, para esto se basó en razones psicológicas, sociológicas y educativas. A raíz de esto, crecieron las situaciones de enseñanza bilingüe (Vila, 1983).

Aunque hoy en día aún no haya una teoría global aceptada sobre el bilingüismo, este asunto ha tenido diferentes tratamientos por parte de los autores del siglo XX.

Vygotsky (Citado por Orti, 1998, p. 229), por ejemplo, habla de que el lenguaje “puede considerarse como una herramienta cognitiva de comunicación social, pero que a partir de un determinado nivel de desarrollo de la competencia lingüística se interioriza y se convierte en una herramienta del pensamiento”. Si esta hipótesis fuera aceptada traería consigo consecuencias respecto a la relación entre el bilingüismo y la inteligencia. Hay que tener en cuenta que un sujeto que domine las dos lenguas de una comunidad “cuenta con unas posibilidades de “cálculo mental” lo que le permite la alternancia entre dos sistemas de reglas en la manipulación de los signos” (Citado por Orti, 1998, p. 229). A esto, además, se le añade la ventaja social de poder relacionarse con todos los miembros de su comunidad independientemente de la lengua que hablen (Citado por Orti, 1998).

A pesar de esto, y como se ha visto, no siempre se le ha dado este tratamiento de favor al bilingüismo, de hecho cronológicamente, la hipótesis negativa fue la primera en ser explicada en correlación. Así, los niños bilingües eran considerados niños que sufrían fracaso escolar, con resultados negativos en los test de inteligencia y socialmente inadaptados (Orti, 1998). Este suceso es explicado por Macnamara (Citado por Orti, 1998, p. 230) a través del “efecto balanza”:

El rendimiento en la lengua materna disminuirá en el mismo orden en que aumenta el rendimiento de la segunda lengua, de tal forma que la suma de las capacidades para manejar dos lenguas no sería mayor que la capacidad de manejar una sola lengua.

Sin embargo, fueron muchos los autores que se posicionaron a favor del bilingüismo a raíz de los resultados de sus trabajos. Cumminis y Gulutsan, investigaron alumnos de doce años monolingües y bilingües, demostrando que estos segundos poseen mayor originalidad verbal. Scott, por su parte, afirma que los niños bilingües poseen más capacidad para manipular el pensamiento divergente, es decir, para la búsqueda de alternativas diferentes a la hora de resolver un problema. En cuanto a Torrance, Gowan y Aliotti, basan su investigación en alumnos de la región de Singapur y muestran una superioridad de los bilingües que hablan chino e inglés frente a los monolingües. También Ben-Zeev llega a esta conclusión con niños bilingües hablantes del hebreo y el inglés, deducción a la que igualmente llega Okoh con niños de primaria bilingües, galeses y nigerianos (Citado por Orti, 1998). En conclusión, todas estas investigaciones muestran ventajas cognitivas a favor de los estudiantes bilingües, sobre todo, centradas en la creatividad verbal.

En cuanto a la enseñanza de los idiomas, bien monolingüe como bilingüe, también se han adoptado a lo largo de los años diferentes métodos, que distan

bastante unos de otros. En primer lugar, hay autores que adoptan en modelo dual, es decir, distinguen dos formas opuestas de llevar a cabo la educación bilingüe. Por ejemplo, Kjolseth hace una distinción entre los programas de asimilación y los de pluralismo. Los primeros tratan de incorporar a niños procedentes de culturas y lenguas minoritarias en los grupos mayoritarios, mientras que los segundos buscan la conservación de la lengua minoritaria, a la vez que se adquiere la mayoritaria, lo que supone un gran enriquecimiento para el niño (Citado por Villa, 1983).

Es interesante, también, analizar sucintamente los tres modelos diferentes propuestos por Fishman: compensatorio, mantenimiento y enriquecimiento. El primero de ellos (compensatorio) tiene como objetivo principal el cambio de la lengua del individuo, es decir, se va eliminando poco a poco la lengua materna de la enseñanza hasta que sólo se imparte en la mayoritaria. El segundo de ellos, en cambio, tiene como objetivo mantener la lengua minoritaria del alumno, por lo tanto la lengua materna se utiliza como vehicular a la hora de estudiar, si bien se puede diferenciar entre un bilingüismo parcial en el que sólo se utiliza para determinadas materias y un bilingüismo total, que se utiliza para todos los ámbitos. Finalmente, el modelo de enriquecimiento busca que todas las lenguas presentes en una comunidad sean conocidas por todos los individuos pertenecientes a ella. Fishman, por su parte, se mostraba a favor de este último modelo por ser el que demostraba mejor las ventajas del bilingüismo (Citado por Villa, 1983).

En cuanto a los estudios referentes al bilingüismo castellano-euskara las investigaciones muestran lo siguiente. Siguiendo lo que dice Lasagabaster (1998) en el estudio EIFE-1 (*Euskararen irakaskuntza: faktoreen eragina*) se determinó que los alumnos del modelo D lograban mejores resultados en euskara que los del modelo A, mientras que los del B tenían resultados muy heterogéneos. En cambio, respecto al nivel de castellano no había diferencias significativas entre los tres modelos. Esta investigación, se llevó a cabo con alumnos de 2º de EGB en los años 80. Tres años más tarde, se realizó EIFE-2 con los mismos alumnos que habían participado en la investigación anterior, los resultados fueron básicamente los mismos que los anteriores, la única diferencia remarcable fue el aumento de nivel en euskera de los alumnos del modelo B. Años más tarde, en EIFE-3 los alumnos de 2º de EGB, obtuvieron resultados parecidos a los de los alumnos de la investigación anterior en castellano, mientras que el nivel de euskara mejoró con respecto a los tres modelos.

Finalmente, se realizó HINE (*Hizkuntza idatzen neurketa eskolan*), en la que participaron los sujetos de las dos primeras investigaciones, que ya eran alumnos de 8º de EGB. Aquí se evaluó la comprensión lectora y la producción escrita. Mientras

que en castellano no había variación en los resultados, en euskara los resultados del modelo A estuvieron muy por debajo de la media, a pesar de llevar años estudiando esta lengua.

En cuanto al multilingüismo, Cenoz y Genesee (Citado por Solé, 2010) afirma que la adquisición de este método resulta complejo dado que, entre otras cosas, hay que tener en cuenta las diferentes lenguas del niño y sus características, como el estatus sociocultural y las funciones que desempeñan dentro de la sociedad. A esto se le suma la opinión de Barron-Hauweart (Citado por Solé, 2010) que dice que los niños pueden adquirir tres lenguas sin mayor problema, si bien en las primeras etapas del aprendizaje pueden tener cierto retraso en una de ellas. Finalmente, Baker opina que el trilingüismo es más inestable que el bilingüismo y centra su atención en que los padres se aseguren de que el niño desarrolle de manera correcta una lengua, como mínimo. Para este autor, además, con el trilingüismo “existe un riesgo mayor, por muy pequeño que sea, de que las tres lenguas no se desarrollen lo suficiente” (Citado por Solé, 2010, p. 44).

En cuanto a los estudios sobre la adquisición de una lengua extranjera en alumnos bilingües y monolingües, hay básicamente dos trabajos reseñables, el de Cenoz y el de Lasagabaster. El primero de ellas, concluyó que “la influencia del bilingüismo resultó ser significativa en relación a todas las dimensiones de la competencia en inglés” (Citado por Lasagabaster, 1998, p. 161). En cuanto a la propia investigación de Lasagabaster (1998), concluye que sólo los bilingües equilibrados pueden tener ventajas a la hora de estudiar una lengua extranjera y esto supone que los alumnos estudien en un modelo D.

### 3.1.5. Materiales y métodos

En este apartado se muestran los resultados obtenidos a través del trabajo de campo que se ha realizado en los centros La Salle. Lo que se va a valorar, en primer lugar, es el nivel que tienen ambos grupos en inglés, para poder obtener las conclusiones generales sobre la influencia del bilingüismo. Asimismo, también se van a tener en cuenta los resultados obtenidos en lengua castellana y en euskara, tanto para las conclusiones que se puedan extraer de aquí, como para las posibles líneas de investigación futura. Una vez analizados los resultados se realizará tanto una propuesta para poder poner en práctica lo extraído de este análisis, como las posibles líneas de investigación futura, dado que este trabajo abarca un ámbito muy reducido y hay mucho más por investigar.

### 3.1.5.1. Muestra

El estudio se ha realizado con 110 alumnos de Bachillerato de la provincia de Guipúzcoa. De ellos 50 están escolarizados en el modelo D, es decir, todos sus estudios los cursan en euskara a excepción de las lenguas (castellano, inglés y francés). Los otros 60 estudiantes pertenecen a los modelos A y B, por lo que su lengua vehicular es el castellano sin contar, como en el caso anterior, las asignaturas de idiomas.

Para este estudio, se han elegido estudiantes de Bachillerato dado que, para esta etapa educativa, deben tener un conocimiento elevado del idioma. A los alumnos de Bachillerato se les exige finalizar sus estudios con un nivel B2 en una lengua extranjera, asimismo tanto en lengua castellana como en euskera sus niveles deben ser altos, después de tantos años estudiando. Además todos los alumnos provienen de centros educativos La Salle, con esto se pretende dar mayor rigurosidad al trabajo, dado que todos los colegios de la red lasaliana siguen una misma política educativa. Por lo tanto, los niveles y las metodologías de un centro y de otro son bastante similares. Por último, cabe remarcar que estos centros son concertados, pertenecientes a *Kristau Eskolak* (escuelas cristianas).

A continuación, en la tabla se detalla el número y las características de los alumnos que ha realizado la prueba.

**TABLA 1: CARACTERÍSTICAS DEL ALUMNADO**

<u>ALUMNOS</u>	<u>MODELO A y B</u>	<u>MODELO D</u>
NÚMERO	60 A: 28 B: 32	50
EDAD	16-18 años	16-18 años
SEXO	Mujeres: 30 Hombres:30	Mujeres: 26 Hombres: 24
LENGUA MATERNA	Castellano:56 Euskara: 0 Otras:4	Castellano: 32 Euskara: 18

Fuente: Elaboración propia.

### 3.1.5.2. Prueba realizada

En la prueba realizada se midieron sus niveles de inglés, castellano y euskara. Cada parte de la prueba constaba de cuatro ejercicios en los que se evaluaban sus conocimientos con respecto a los siguientes ámbitos: lectura, gramática, preposiciones/casos y léxico.

1. Lectura: el Real Decreto 1467/2007 dicta lo siguiente en el artículo 3 con referencia a los objetivos de Bachillerato “Afianzar los hábitos de lectura, estudio y disciplina, como condiciones necesarias para el eficaz aprovechamiento del aprendizaje, y como medio de desarrollo personal” (BOE, 2007p. 45382) Por lo tanto, resulta interesante añadir este aspecto en la prueba para poder determinar si este hábito está realmente afianzado y los alumnos son capaces de comprender textos escritos y responder correctamente a las preguntas realizadas sobre ellos.
2. Gramática: un aspecto muy importante en cualquier lengua es la gramática y tener un amplio manejo sobre ella resulta necesario, más en alumnos que en breves ingresarán en la universidad. Por lo tanto, a través de estos ejercicios se miden sus conocimientos en cuanto a tiempos y modos verbales, expresiones, frases hechas, etc.
3. Preposiciones/casos: el euskara es una lengua que no tiene preposiciones, sino que dispone de casos. Por este motivo, resulta interesante analizar si los alumnos bilingües y monolingües usan de manera adecuada e indistintamente unos y otros. Asimismo, el inglés dispone de preposiciones, por lo que resulta interesante analizar si todos los alumnos usan de manera semejante las preposiciones en inglés o, por el contrario, los alumnos monolingües las conocen mejor por semejanza con su lengua. El hecho de incluir las preposiciones surge a través de la lectura del artículo de Elosegui (1996). En él, se analiza la adquisición de casos y preposiciones en los primeros años de un niño, y se concluye que ambos aparecen en la misma etapa y que éste es capaz de usar correctamente cada uno de ellos en su contexto. No obstante, este estudio se realiza en un solo niño que, además, en casa escucha el castellano y en el centro escolar el euskara. Todos los alumnos que realizan la prueba para esta investigación no cumplen ese factor, por lo que resulta interesante analizar este proceso.

4. Léxico: los estudios afirman que un alumno bilingüe destaca por adquirir un menor desarrollo léxico frente uno monolingüe, si bien esto se compensa con mayor rapidez y soltura en las emisiones (Marrero, 2009). Aunque el aspecto de las emisiones no puede ser probado en esta investigación por su brevedad, el léxico sí que aparece, bien a través de preguntas tipo test de vocabulario o bien a través de búsqueda de sinónimos.

### 3.1.6. Resultados y análisis

Una vez corregidos todas las pruebas se ha dispuesto a analizar los resultados obtenidos en ellas. En primer lugar, se ha realizado la media obtenida en cada idioma por cada uno de los centros y después, como se verá en el apartado siguiente, se analizan independientemente cada uno de los ejercicios de los tres idiomas para poder hacer una lectura en profundidad de los datos obtenidos.

Para poder analizar las notas de los exámenes se ha sacado la media de ellas, como se ha dicho, asimismo, se han tenido en cuenta la varianza, la desviación estándar, el coeficiente de variación, el valor mínimo (Xmin.) y la moda (valor que se repite con más frecuencia)

Analizados estos datos en el centro La Salle Donostia (modelo D), estos son los resultados:

**TABLA 2: RESULTADOS DEL MODELO D**

	INGLÉS (sobre 27)	CASTELLANO (sobre 26)	EUSKARA (sobre 27)
MEDIA	14,1	18,52	17,38
VARIANZA	23,15306122	7,764897959	28,77102041
DESV. ESTÁNDAR	4,811762798	2,786556649	5,363862452
COEF. VARIACIÓN	0,341259773	0,150462022	0,308622696
XMIN.	3	11	2
MODA	14	20	16

Fuente: Elaboración propia

Como se puede ver en la tabla, los alumnos superan los tres idiomas. Vemos que el nivel de lengua castellana es elevado a pesar de tratarse de estudiantes del modelo D, y que en euskara también obtienen una buena calificación. En inglés, si bien aprueban la nota no es demasiado elevada. Se ha podido comprobar que el problema con la prueba de inglés radica en las preposiciones, dicha prueba cuenta con 12 puntos sobre 27 y la mayoría de los alumnos han obtenido un resultado bajo en ella. En el siguiente punto se analizarán los resultados de cada prueba de manera independiente, por lo que se podrá ver de manera más clara en que aspectos obtienen buenos resultados y en cuales presentan más problemas.

En cuanto a los resultados obtenidos en La Salle Irún (modelos A y B), son los siguientes.

**TABLA 3: RESULTADOS DEL MODELO A Y B**

	INGLÉS (sobre 27)	CASTELLANO (sobre 26)	EUSKARA (sobre 27)
MEDIA	A: 13,5 B: 12,46	A: 19,21 B: 18,75	A: 9,41 B: 12,68
VARIANZA	A: 17, 29 B: 15, 28	A: 6,91 B: 6,19	A: 9,29 B: 17,31
DESV. ESTÁNDAR	A: 4, 15 B: 3,91	A: 2,62 B: 2,48	A: 3,04 B: 4,16
COEF. VARIACIÓN	A: 0,30 B: 0,31	A: 0, 13 B: 0,13	A: 0,32 B: 0,32
XMIN.	A: 5 B: 5	A: 11 B: 12	A:3 B:6
MODA	A: 17 B: 10	A: 21 B: 17	A:9 B:12

Fuente: Elaboración propia.

En la tabla se puede apreciar cómo tanto los resultados de inglés como los de euskara son más bajos en ambos modelos con respecto al D. En cuanto al castellano, es algo superior tanto en el modelo A como en el modelo B, no obstante todas las calificaciones están muy por encima de la media, por lo que se puede considerar que todos los alumnos que han realizado la prueba tienen unos conocimientos amplios de la lengua castellana.

En cambio, con respecto al euskara y al inglés no se puede decir lo mismo. En el primero de ellos, las notas están muy por debajo de la media, sobre todo en el modelo A, aunque los del modelo B tampoco aprueban. Llama la atención esta diferencia de más de tres puntos, cuando los alumnos del primer modelo han estudiado toda la Secundaria en el modelo B. Es decir, hasta comenzar el Bachillerato no pueden estudiar íntegramente en castellano. Estas notas bajas, pueden ser debidas a la poca práctica del idioma por parte de estos alumnos, puesto que ninguno de los grupos lo usa más allá de clase y, además, los del modelo A sólo cursan una asignatura en esta lengua. Además, como se verá en el siguiente punto, el problema radica más que en la gramática en el léxico, si bien los conocimientos de ambos son insuficientes.

Finalmente, respecto al inglés, tanto el modelo A como el B están por debajo del modelo D y no sólo eso, sino que el modelo B además está por debajo de la media establecida (13,5 sobre 27) y el A consigue la puntuación justa para aprobar. Llama la atención la nota tan baja conseguida por el primer grupo, tanto en euskara como en inglés, están inmersos en un modelo bilingüe pero no dominan suficientemente ni el euskara ni el inglés.

Cabe destacar, además, que en la prueba realizada en el modelo A, cuatro alumnos no realizaron la prueba por ser de procedencia extranjera o de fuera del País Vasco, por lo que no conocen la lengua y están exentos de cursarla. Estos alumnos están aprendiendo el euskara pero a un nivel más bajo que sus compañeros. En el siguiente gráfico se puede analizar la diferencia existente entre los tres idiomas.

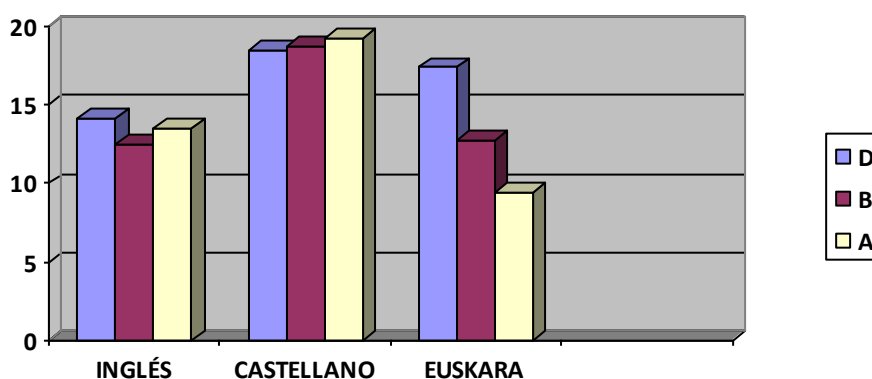


Gráfico 4: Resultados de la prueba. Fuente: Elaboración propia.

### 3.1.6.1. Análisis de cada parte de la prueba

Tomando como referencia cada una de las aptitudes que se han medido en la prueba realizada a los alumnos, se va a analizar la nota media obtenida por los alumnos de los dos centros en cada uno de los idiomas. La finalidad de esta parte es poder hacer un análisis en profundidad, para ver no sólo el nivel general que tienen en cada lengua, sino también en que aspectos tienen más facilidades y cuales llevan peor. Así, se hará una comparación entre los dos grupos para poder llegar a las conclusiones pertinentes de esta investigación.

TABLA 4: RESULTADOS DE CADA PARTE DE LA PRUEBA

MODELO D	LECTURA	GRAMÁTICA	PREP./CASOS	LÉXICO
INGLÉS	2.06/3	3.86/6	5.04/12	3.36/6
CASTELLANO	2.5/3	6.74/8	7.02/8	2.58/7
EUSKARA	1.08/2	4.42/6	5.54/9	6.26/6

MODELO A	LECTURA	GRAMÁTICA	PREP./CASOS	LÉXICO
INGLÉS	2,17/3	3,10/6	4,32/12	3,96/6
CASTELLANO	2,32/3	6,89/8	7,28/8	2,71/7
EUSKARA	0,87/2	2,58/6	2,66/9	3,33/10

MODELO B	LECTURA	GRAMÁTICA	PREP./CASOS	LÉXICO
INGLÉS	2,12/3	3,03/6	4,12/12	3,21/6
CASTELLANO	2,03/3	6,9/8	7,5/8	2,5/6
EUSKARA	0,81/2	2,87/6	4,21/9	4,68/10

Fuente: Elaboración propia.

1. **LECTURA:** se puede ver cómo, en general, los alumnos de todos los grupos no presentan dificultades. Las notas son parecidas tanto en inglés como en castellano, si bien en inglés los del modelo A tienen una nota un poco superior con respecto a los otros dos grupos y en castellano son los del modelo D los que están por encima que los otros dos. En cuanto al euskara, tanto el modelo A como el B no superan la prueba, por lo que la superioridad del modelo D es clara.

2. **GRAMÁTICA:** en cuanto a la gramática, se ve una clara superioridad en los alumnos del modelo D tanto en inglés como en euskara. Vemos como en euskara es el único grupo que aprueba, mientras que en inglés los tres grupos aprueban, el primer modelo es el que consigue una nota superior. En cuanto al castellano, si bien el modelo B es el que tiene la nota más alta de todas, la diferencia no es tan notable como en los otros casos, los tres grupos tienen notas parecidas.
3. **PREPOSICIONES/CASOS:** llaman la atención los resultados de esta prueba. En lengua los tres grupos han superado la prueba con creces, aunque la nota más alta ha sido obtenida por el modelo B. Sin embargo, en inglés todos los grupos han suspendido y además el resultado más alto ha sido el de los alumnos del modelo D. Teniendo en cuenta que el euskara es una lengua que no cuenta con preposiciones sino que tiene casos, estos resultados permiten sacar conclusiones. En primer lugar, vemos como los hablantes bilingües no tienen ningún problema a la hora de adquirir otra lengua por muy diferente que sea a la suya, prueba de eso son los resultados de lengua y de inglés. Si bien esta segunda está suspendida, demuestra que las dificultades no son mayores a los alumnos del modelo A, como cabría esperar. En segundo lugar, no podemos decir lo mismo en cuanto a los alumnos monolingües, puesto que ambos grupos (A y B) suspenden el ejercicio dedicado a los casos del euskara. Por lo tanto tal y como decía Elosegui (1996) un niño bilingüe puede hacer perfectamente la distinción entre casos y preposiciones y usar cada una adecuadamente en su contexto.
4. **LÉXICO:** finalmente, en cuanto al léxico, vemos como en lengua los tres grupos suspenden la prueba. Ésta se basaba en dar el sinónimo de siete palabras, y los alumnos han tenido muchas dificultades con ellas. En cuanto al inglés, todos pasan la prueba, si bien el modelo A obtiene una calificación algo más alta que los otros dos. Finalmente, como viene ocurriendo en los ejercicios anteriores, la prueba de euskara únicamente la pasan los alumnos del modelo D. Aquí cabe resaltar, además, que el grupo del modelo B no está tan lejos de aprobar como el del modelo A, que obtiene una nota muy baja.

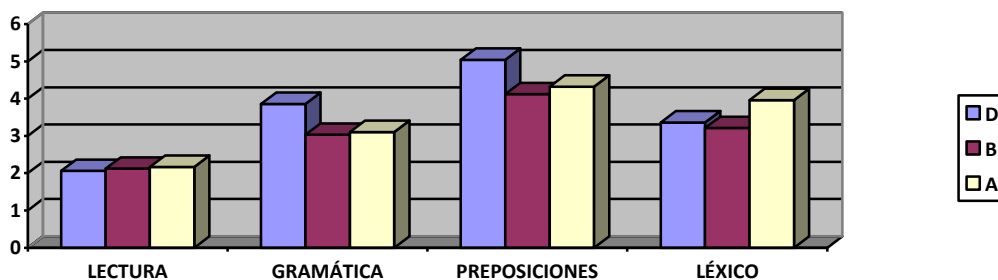


Gráfico 5: Resultados de inglés. Fuente: Elaboración propia.

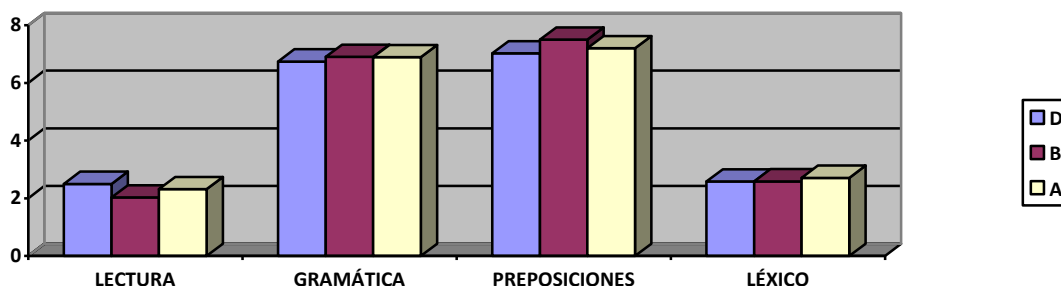


Gráfico 6: Resultados de lengua. Fuente: Elaboración propia.

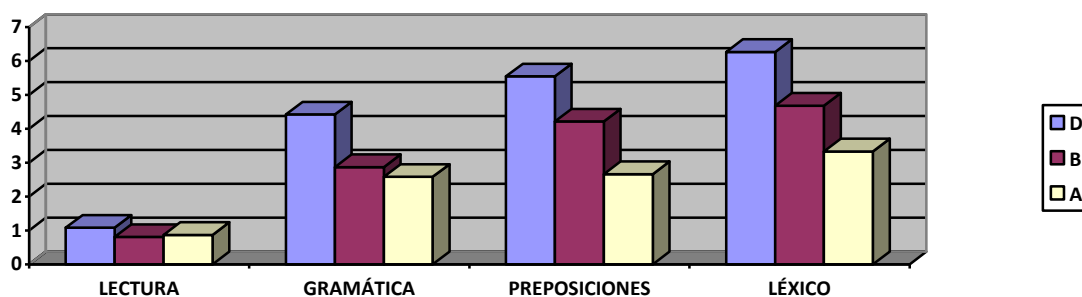


Gráfico 7: Resultados de euskara. Fuente: Elaboración propia.

En los gráficos se puede apreciar que mientras que la diferencia en castellano es apenas nula en los tres grupos, en los otros dos idiomas es más pronunciada. En inglés, vemos la superioridad del grupo bilingüe sobre los otros dos, sobre todo el del modelo B. En euskera, la diferencia es muy grande entre el primero de los grupos con respecto a los otros dos.

Por lo tanto, vemos que los alumnos bilingües pasan las tres pruebas con buena nota, mientras que en los otros dos grupos no ocurre lo mismo. Los alumnos del modelo A, aprueban muy justos el inglés y el euskara lo suspenden por mucho, su nota no llega al diez sobre veintisiete. Finalmente, los alumnos del modelo B, muestran un nivel de inglés y de euskara por debajo de la media, si bien este último es superior al del modelo A. Estos alumnos, estudian la mitad de sus asignaturas en euskara y la otra mitad en castellano, pero esto no es suficiente para que adquieran

la primera de ellas de manera correcta. Además, no usan el euskara fuera del ámbito escolar, y esto es lo que hace que su nivel sea tan bajo, tanto en este grupo como en el modelo A. En cuanto al inglés, se muestra la ventaja que tienen los alumnos bilingües frente a los monolingües, además analizando los resultados del modelo B, parece que el hecho de conocer una lengua a medias, como es el caso del euskara, no ayuda al adquirir un idioma. Es decir, sólo los bilingües equilibrados adquieren ventaja, tal y como afirmaba Lasagabaster (1998).

### 3.1.6.2. Otras consideraciones

Una vez haber analizado los resultados, conviene tener en cuenta, tal y como se dijo al principio, diferentes cuestiones acerca de la impartición de estos idiomas. En los dos centros en los que se ha realizado la investigación, las horas de las tres lenguas son las mismas, dado que eso viene estipulado, por lo tanto se le dedican tres horas semanales a cada uno de los idiomas. Sin embargo, estas clases se pueden adecuar a las necesidades de los alumnos. Por ello, La Salle Donostia divide a sus alumnos en dos grupos dependiendo del nivel de inglés, de modo que cada uno puede avanzar a su ritmo en el nivel adecuado, esto es de gran ayuda para los alumnos. En La Salle Irún también seguían esta metodología, si bien hace unos años decidieron suprimirla por considerar que era complicado evaluar a los alumnos y teniendo en cuenta que en Selectividad todos tienen el mismo examen.

A pesar de esto, existe la opción de ofertar un modelo trilingüe o de realizar optativas en inglés. Los dos proporcionan la alternativa de realizar una o dos asignaturas en inglés a sus alumnos, en Irún solamente puede ser la denominada Ciencias del Mundo Contemporáneo, mientras que en Donostia, además de ésta primera también se puede cursar en inglés la asignatura de Religión. En Secundaria, en este segundo centro, también se puede cursar Historia en inglés. Finalmente, en cuanto a las optativas de inglés, La Salle Irún no las ofrece, sin embargo, en Donostia se ofrece la asignatura para trabajar la oralidad en inglés y cuentan con lectores nativos que vienen una vez a la semana.

Por lo tanto, aunque no haya grandes diferencias en cuanto a la metodología, se ve cómo La Salle Donostia está más inmerso en el sistema trilingüe que el centro de Irún. Lo que ayuda, también, a que los resultados en las tres lenguas y, sobre todo en inglés, sean mejores en este primer centro.

#### 4. PROPUESTA PRÁCTICA

En la siguiente propuesta práctica se van a realizar dos ejercicios, uno para reforzar la gramática del inglés y otro para reforzar la oralidad en euskara, ambas van dirigidas a los modelos A y B, por los resultados obtenidos en la prueba realizada. Se ha decidido trabajar estos aspectos puesto que son en los que se han obtenido peores resultados, por un lado se ha podido ver cómo en inglés no alcanzan el nivel suficiente y esta deficiencia se encuentra sobre todo en la gramática y, más concretamente, en las preposiciones. En cambio, en euskara aunque en general toda la prueba esté mal, se puede ver cómo los conocimientos básicos de la gramática sí que los poseen, el problema radica en que el uso de este idioma no va más allá de las horas lectivas. Por lo tanto, a través de esta actividad se pretende que los alumnos hablen en euskara en un contexto cotidiano y no escolar.

Para llevar a cabo esta actividad se van a realizar dos *webquest* basadas en lo cotidiano, una se va a ambientar en Guipúzcoa y la otra en Londres. Las *webquest* son un recurso para hacer actividades con herramientas disponibles en la web que han sido seleccionados anteriormente por el docente. Es decir, se realiza un pequeño trabajo de investigación sobre un tema determinado y guiado por el docente.

##### 4.1 *Webquest* euskara

A través de esta *webquest* dirigida a alumnos de Bachillerato de los modelos A y B se pretende fomentar el uso del euskara en su día a día, para comunicarse con cualquier persona al igual que lo hacen en castellano. Por lo tanto la propuesta es la siguiente:

#### GURE HIRIA EZAGUTZEN<sup>1</sup>

##### 1. INTRODUCCIÓN:

En el día a día hay infinitud de ocasiones en las que se tiene la oportunidad de hablar en euskara, sin embargo, por comodidad o por vergüenza en la mayoría de las ocasiones se recurre al castellano para comunicarse con la gente de alrededor. Tener la capacidad para comunicarnos en euskara y acostumbrarse a ello haría que los resultados en esta asignatura mejoraran. Por lo tanto esta actividad se va a enfocar a desarrollar la oralidad del euskara.

---

<sup>1</sup> Conociendo nuestra ciudad

## 2. TAREA:

Se va a realizar una actividad en la que los alumnos serán los guías de un grupo de estudiantes de intercambio que están aprendiendo euskara. Se debe preparar esa visita, pensar qué se les va a enseñar a los alumnos, cómo, cuánto tiempo va a durar la visita, etc. Se debe tener en cuenta que estos alumnos no saben español, por lo tanto es necesario tener un repertorio amplio de vocabulario para poder entenderse, asimismo, sería interesante que se les enseñen frases hechas o giros en euskara para que su aprendizaje avance.

Esta visita se presentará al resto de los compañeros, que harán de estudiantes extranjeros, debiendo responder a cualquier pregunta que planteen. Asimismo, se puede utilizar cualquier material audiovisual para hacer más real la actividad.

## 3. PROCESO

Se organizarán grupos de 3-4 personas para preparar todos los detalles de la visita, ésta debe ser entretenida y original, en ella no se debe mostrar sólo la ciudad sino también sus puntos de interés, lugares donde comer, museos que visitar, etc. Esto se puede realizar partiendo de los lugares que más atractivos o que más gusten.

Se pueden utilizar las siguientes páginas en las que se encontrará no sólo información sobre la ciudad, sino también páginas de interés con respecto al euskera, para que la presentación sea lo mejor posible.

En primer lugar se debe rellenar de manera individual una encuesta, en la que se dejará plasmada la opinión acerca de los idiomas, de cómo es mejor aprenderlos, si son necesarios, etc. Dicha encuesta se encuentra en la siguiente dirección:

- [http://eibz.educacion.navarra.es/blogak/msb/files/2014/04/hizkuntzekiko\\_jarrerak\\_laukiak.pdf](http://eibz.educacion.navarra.es/blogak/msb/files/2014/04/hizkuntzekiko_jarrerak_laukiak.pdf) (Ver anexo 8.2.1. p. 47)

Una vez haber realizado esto, en grupos se debatirán las respuestas hasta llegar a una conclusión sobre el aprendizaje de los idiomas, que en la presentación del proyecto se mostrará al resto de los compañeros. Después de haber hecho esta pequeña reflexión, habrá que centrarse en realizar la visita a los alumnos extranjeros. Estas páginas servirán de gran ayuda para prepararla, no obstante se puede completar con otras páginas que no estén aquí.

- <http://www.gipuzkoaturismo.net/WAS/CORP/DITPortalTurismoPublicoWEB/index.jsp> (Ver anexo 8.2.1. p. 47). Esta es la página

oficial de turismo de Guipúzcoa de la que se puede extraer información.

- <http://www.donostia.org/> (Ver anexo 8.2.1. p. 48). Página web de Donostia, puede resultar interesante para completar la información.
- [http://euskalplay.azkuefundazioa.org/9/9.jokoa\\_eu.html](http://euskalplay.azkuefundazioa.org/9/9.jokoa_eu.html) (Ver anexo 8.2.1. p. 48). Es una página web en la que a través de juegos se extrae vocabulario básico del día a día dedicado a diferentes ámbitos y refranes del euskara. Se puede practicar el vocabulario y después ver qué palabras pueden resultar necesarias de cara a la visita.
- <http://sustatu.com/1142846135> (Ver anexo 8.2.1. p. 48). A través de actividades se aprende a traducir diferentes frases hechas al euskara, puede ser de gran ayuda.
- <http://www.hiztegia.net/> (Ver anexo 8.2.1. p. 49). Es una recopilación de un gran número de diccionarios y enciclopedias.

#### 4. EVALUACIÓN

El profesor evaluará en primer lugar el modo de realizar la visita, si se han explicado bien los conceptos, si se ha usado un vocabulario adecuado, si se han expresado bien, etc. No obstante, también se le dará importancia a la originalidad de la visita, a que se haya intentado enseñar conceptos nuevos a los estudiantes, a haber sabido responder cualquier pregunta por parte del grupo, bien de comprensión bien de interés cultural, etc. La evaluación se dividirá de la siguiente manera:

- 10% trabajo realizado en clase.
- 40% exposición.
- 30% uso del euskara.
- 20% originalidad y recursos utilizados.

##### 4.2. *Webquest* inglés

En esta webquest se busca mejorar el nivel de inglés en general y, sobre todo, centrándose en la gramática de la lengua inglesa. Está dirigida para alumnos de Bachillerato de los modelos A y B.

## LET'S TRAVEL TO LONDON<sup>2</sup>

### 1. INTRODUCCIÓN

Dada la importancia que tiene hoy en día el inglés es muy importante tener un nivel adecuado en él. Pero, el inglés va más allá de conocer el vocabulario básico y la gramática, hay que saber desenvolverse en diferentes situaciones para llegar a aprender bien este idioma. Teniendo esto en cuenta, en esta actividad se van a unir todos los conocimientos que se tienen sobre esta lengua para poder comunicarse de manera correcta con gente inglesa.

### 2. TAREA

En esta actividad los alumnos serán por un día turistas en Londres, se deben preparar para diferentes situaciones que van a vivir allí, para poder comunicarse con la gente nativa, hacer la compra, llegar a los lugares, etc. Hay que tener en cuenta no sólo el vocabulario necesario, sino también las estructuras gramaticales que se deben usar en cada momento, el registro o la manera de dirigirse a las personas. Por eso, se deben recopilar todos los conocimientos sobre el inglés y aplicarlos en esta actividad. Cada situación se representará en clase de una manera teatralizada y puede ir acompañada de material audiovisual.

### 3. PROCESO

Organizados en grupos de 4-5 personas cada grupo tendrá una tarea que realizar entre las siguientes: realizar la compra, ser los guías de la ciudad, ser los encargados del transporte, informar en los museos y preguntar cualquier duda que surja a la gente en la calle.

Partiendo de la situación que toque se deberá recopilar toda la información necesaria: historia, cultura, vocabulario, gramática, expresiones, etc. Después se presentará al resto de los compañeros. Se valorará la originalidad, se trata de hacer una presentación interesante en la que se amplíen los conocimientos del inglés y, a la vez, se practiquen.

Se recomienda visitar las siguientes páginas en las que se encuentra la información necesaria para llevar a cabo la actividad.

---

<sup>2</sup> Viajemos a Londres.

- <http://www.wordreference.com/> (Ver anexo 8.2.2. p. 49). En primer lugar un diccionario que dispone de traducción castellano-inglés y también sinónimos y definiciones inglesas.
- <http://www.theguardian.com/travel/series/london-city-guide> (Ver anexo 8.2.2. p. 49). Una guía de Londres para que se obtenga toda la información necesaria.
- <http://www.mylondonmap.com/> (Ver anexo 8.2.2. p. 50). Un mapa interactivo de Londres, para poder guiar a los compañeros.
- <http://usefulengish.ru/vocabulary/typical-day> (Ver anexo 8.2.2. p. 50). Lista de vocabulario básico del día a día.
- <http://www.learnenglish.de/vocabulary/shopping.html> (Ver anexo 8.2.2. p. 50). Palabras relacionadas con la compra.
- <http://www.englishgrammarsecrets.com/questions1/menu.php> (Ver anexo 8.2.2. p. 51). Cómo realizar preguntas de manera apropiada, dependiendo de qué de quiera preguntar o el contexto en el que se realice la pregunta. Incluye ejercicios para practicar.
- <http://www.visitlondon.com/things-to-do/sightseeing/tourist-attraction/museum/major-museums> (Ver anexo 8.2.2. p. 51). Una lista de museos de Londres con la descripción de cada uno.
- <http://quizlet.com/5615507/museum-vocabulary-flash-cards/> (Ver anexo 8.2.2. p. 52). Lista de palabras básicas del museo. Incluye un audio en el que se reproducen las palabras para pronunciarlas correctamente.

#### 4. EVALUACIÓN

El profesor evaluará la presentación realizada en clase, en ella se tendrá muy en cuenta la adecuación al tema: si se han usado en cada momento el registro apropiado, el uso que se ha hecho de la gramática y el léxico y la pronunciación. También se tendrán en cuenta otros aspectos como la presentación que se realiza, la originalidad de ella y la implicación del grupo. Los porcentajes de la evaluación son los siguientes:

- 40% uso correcto del inglés: estructuras gramaticales, vocabulario, expresiones, adecuación al contexto.
- 30% pronunciación.
- 20% exposición.
- 10% originalidad e implicación del grupo.

## 5. CONCLUSIONES

Tras haber realizado esta investigación se han podido deducir una serie de conclusiones de ella. En primer lugar y, referido al objetivo del trabajo, se ha comprobado cómo los alumnos del modelo D tienen mayor nivel en inglés que los de los modelos A y B. Es decir, el bilingüismo influye a la hora de adquirir una lengua extranjera. Pero, además, se ha llegado a la conclusión de que no se trata de conocer dos lenguas para tener ventaja al adquirir una lengua extranjera, sino que es necesario ser un bilingüe equilibrado, es decir, ser conocedor de las dos lenguas y capaz de usarlas indistintamente, para poder tener ventajas a la hora de adquirir una lengua extranjera. Asimismo, se ha descubierto cómo los alumnos procedentes del modelo D no muestran más dificultades que los monolingües a la hora de estudiar las preposiciones del inglés, cabía esperar que esto fuera así dado que el euskara es una lengua con casos y no con preposiciones. Pero, por el contrario, todos los alumnos han mostrado el mismo nivel en las preposiciones, que ha estado por debajo de la media.

Además del inglés también se han podido extraer conclusiones interesantes con respecto a las otras dos lenguas estudiadas: el euskara y el castellano. En la primera de ellas se ha demostrado el bajo nivel que presentan los alumnos del modelo A y del modelo B, no sólo en comparación con los alumnos bilingües, sino que estos dos grupos no aprueban el examen realizado. Llama la atención que el modelo B, en el que se imparten determinadas asignaturas en euskara, tenga un nivel tan bajo. Asimismo, este grupo es el que peores resultados ha obtenido en la prueba de inglés, por lo que este modelo puede no ser el más adecuado para los estudiantes. Además se ha constatado que los alumnos donde más problemas presentan es en el léxico, dado que la gramática la conocen y saben utilizarla en determinados contextos. En cambio, con el léxico tienen grandes problemas, sus puntuaciones han sido realmente bajas, lo que ha demostrado una gran carencia con respecto a este ámbito. Esto deriva del poco uso que se le da a esta lengua, los alumnos conocen únicamente la materia impartida en clase, pero no usan el euskara más allá de las aulas, lo que hace que no conozcan sinónimos de determinadas palabras, por ejemplo.

En cuanto a la lengua castellana, los alumnos de los tres grupos tienen un nivel alto, independientemente del modelo del que procedan o de su lengua materna. Si bien los alumnos del modelo A han obtenido una nota algo superior en esta investigación, las notas de los tres grupos están muy por encima de la media, por lo que no resulta una diferencia concluyente. Es decir, en inglés y en euskera, además de haber una desigualdad mayor, ésta radica entre el aprobado y el suspenso, en

cambio, en lengua la nota de todos los grupos es alta y muy parecida, por lo que se concluye que no hay diferencias significativas.

Por lo tanto, y a modo de recopilación, se ha visto cómo a lo largo de los años el bilingüismo ha recibido diferentes tratamientos, desde considerarlo negativo para el desarrollo intelectual del niño, hasta valorarlo como un hecho positivo que proporciona ventajas. Finalmente, hoy en día parece que es esta segunda opción la que está aceptada por la gran mayoría de la gente y a través de este estudio se ha querido comprobar si realmente tiene ventajas o no. Tras concluir la investigación y uniéndola con los trabajos anteriores que han servido como base de este trabajo, se puede determinar que ciertamente el bilingüismo tiene ventajas, entre las que destaca la facilidad a la hora de adquirir una lengua extranjera, en este caso, el inglés. Si bien no es un tema que se haya estudiado a fondo, en los últimos años con la irrupción del trilingüismo está en auge y se le está dando más importancia.

En conclusión, las ventajas del bilingüismo están claras, ahora toca determinar hasta qué punto es determinante esta influencia de los alumnos bilingües. Además, con la implantación del modelo trilingüe, se pueden analizar de manera más precisa las ventajas que tiene este modelo educativo frente al bilingüismo.

## 6. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN FUTURAS

El estudio realizado es una introducción al tema de las ventajas del bilingüismo, no obstante queda mucho por investigar. En primer lugar cabe destacar que este trabajo se ha realizado únicamente con alumnos de Bachillerato, pero sería interesante realizar el mismo estudio en otras etapas, como Primaria y Secundaria. De esta manera se podría observar la evolución del alumnado hasta Bachillerato. Se ha podido comprobar que en esta última etapa hay diferencia entre los alumnos bilingües y monolingües con respecto al inglés, pero también se podría investigar ver si esa diferencia resulta notable desde las primeras etapas educativas o si, por el contrario, es a medida que los alumnos avanzan cuando ocurre esa distinción.

Del mismo modo, esta investigación sólo abarca cuatro aspectos de cada lengua: lectura, gramática, léxico y preposiciones. Por lo que se podría ampliar a más actividades como puede ser la expresión oral y escrita, por ejemplo. Esto se realizaría con el fin de obtener más datos y poder llegar a unas conclusiones más exhaustivas.

Además, este estudio únicamente se ha realizado en Guipúzcoa, pero el euskara, como se ha mencionado, se habla en el País Vasco, Navarra y el País Vasco francés. Sería interesante realizar una investigación que abarca todas estas provincias y ver las diferencias que en ellas radican. Como se ha visto, el uso del euskara no está igualado en todas las zonas por lo que a través de esta investigación se podrían obtener datos valiosos, para poder comparar la realidad lingüística de estas zonas vascoparlantes. Asimismo, en el País Vasco francés muchos niños son bilingües del euskara y el francés y realizar la misma investigación con estos alumnos y ver cómo adquieren éstos el inglés podría tener unos resultados interesantes a analizar con respecto a este estudio.

Por otro lado, se podría ampliar el estudio a otra lengua más. En muchos centros ya están impartiendo una segunda lengua extranjera, generalmente francés o alemán y realizar una investigación con alumnos que estudian cuatro lenguas para comparar los resultados obtenidos en esta segunda lengua extranjera. Sería concluir si los alumnos bilingües siguen mostrando una superioridad ante una cuarta lengua.

Asimismo, viendo los resultados obtenidos con respecto al euskara se debería realizar una investigación a fondo de los tres modelos educativos existentes. Es decir, en este trabajo se ha visto que los resultados del modelo D son muy buenos, pero los del modelo A y los del B han estado muy por debajo de la media. Teniendo en cuenta que en el modelo B se imparten algunas asignaturas en euskara o incluso la mitad de ellas, los resultados deberían estar por encima que los del modelo A. Por lo tanto, se podría ahondar un poco en este tema y analizar si realmente en todos los

casos el modelo B tiene estos resultados y, si es así, plantearse algún cambio en este modelo. Al fin y al cabo, los alumnos están estudiando asignaturas en euskara pero sus resultados en esta lengua no son buenos, por lo que el proceso no funciona bien.

Finalmente, ahora que se está introduciendo el marco trilingüe en muchos centros, es interesante que se investiguen las ventajas y desventajas que éste tiene. Hay centros ofertan el modelo trilingüe desde primaria, por lo que puede resultar interesante contrastar los resultados obtenidos en estos centros y compararlos con los de centros bilingües, que sólo imparten inglés como una asignatura más.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

### 7.1. Bibliografía referenciada

Artez Euskara Zerbitzua. *Hztegia.net*, País Vasco. En <http://hiztegia.net/index.php> [Consulta: lunes, 12 de mayo de 2014].

Ayuntamiento de Donostia, *Donostia*. En <http://www.donostia.org/> [Consulta: lunes, 12 de mayo de 2014].

Azkue Fundazioa. *Euskaplay*, Euskararen etxea. En [http://euskaplay.azkuefundazioa.org/9/9.jokoa\\_eu.html](http://euskaplay.azkuefundazioa.org/9/9.jokoa_eu.html) [Consulta: lunes, 12 de mayo de 2014].

Brown, P. (2003). *English Grammar Secrets*. En <http://www.englishgrammarsecrets.com/questions1/menu.php> [Consulta: lunes, 12 de mayo de 2014].

Diputación Foral de Guipúzcoa. (2012). *Gipuzkoa turismo*, Guipúzcoa. En <http://www.gipuzkoaturismo.net/WAS/CORP/DITPortalTurismoPublicoWEB/index.jsp> [Consulta: lunes, 12 de mayo de 2014].

EIBZ. (2012). *Motibazioa Sustatzeko Baliabideak (MSN)*, Gobierno de Navarra. En [http://eibz.educacion.navarra.es/blogak/msb/files/2014/04/hizkuntzekiko\\_jarrerak\\_laukiak.pdf](http://eibz.educacion.navarra.es/blogak/msb/files/2014/04/hizkuntzekiko_jarrerak_laukiak.pdf) [Consulta: lunes, 12 de mayo de 2014].

España. *Ley Orgánica 2/2006 de Educación de 3 de mayo*. 4 de mayo del 2006, núm. 106.

España. *Real Decreto 1467/2007 de 2 de noviembre por el que se establece la estructura del bachillerato y se fijan sus enseñanzas mínimas*. 6 de noviembre del 2007, núm. 266.

España. *Ley orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa*. 10 de diciembre de 2013, núm. 295.

Galina y Anna. (2007). *Useful English*. En <http://usefulengish.ru/vocabulary/typical-day> [Consulta: lunes, 12 de mayo de 2014].

Gobierno Vasco. (2009). *2006 IV mapa sociolingüístico*. Vitoria-Gasteiz.

Gobierno Vasco. (2011). *Proceso de experimentación del marco de educación trilingüe. Documento marco 2010-2011*. Vitoria-Gasteiz.

- Goiena. *Sustatu, interneteko albistegia*, País Vasco. En <http://sustatu.com/1142846135> [Consulta: lunes, 12 de mayo de 2014].
- Google. (2014). *My London map, an interactive London map*. En <http://www.mylondonmap.com/> [Consulta: lunes, 12 de mayo de 2014].
- Instituto Vasco de Estadística (EUSTAT). (2004). *Población de la C.A. de Euskadi por ámbitos territoriales, lengua materna y lengua hablada en casa. 2011*. <http://www.eustat.es/elementos/ele0000400/ti Poblacion de la CA de Euskadi por ambitos territoriales lengua materna y lengua hablada e n casa 2011/tblo000490 c.html#axzz30ArQ1XnP> [Consulta: lunes ,28 de abril de 2014).
- Kellog, M. *WordReference.com*, Virginia, EEUU. En <http://www.wordreference.com/> [Consulta: lunes, 12 de mayo de 2014].
- Lasagabaster, D. (1998) Bilingüismo y educación en la comunidad autónoma vasca: resultados en las lenguas oficiales y en la lengua extranjera. *Interlingüística*, 9, 159-162.
- Learn English Network. (1999). *Learn English Vocabulary*. En <http://www.learnenglish.de/vocabulary/shopping.html> [Consulta: lunes, 12 de mayo de 2014].
- London & partners. *London oficial visitor guide*, UK. En <http://www.visitlondon.com/things-to-do/sightseeing/tourist-attraction/museum/major-museums> [Consulta: lunes, 12 de mayo de 2014].
- Marco López, A. (1993). Bilingüismo y educación. *Rvta. Interuniversitaria de Formación del profesorado*, 18, 175-185.
- Muturzikiña. (2004). Mapa lingüístico del País Vasco. <http://www.muturzikin.com/EHmapa11.htm> [Consulta: lunes, 28 de abril de 2014].
- Orti Testiliano, C. (1980). Experiencia lingüística y desarrollo cognitivo: las ventajas del bilingüismo. *Estudios de psicología*, 33-34, 229-236.
- País Vasco. *Decreto 23/2009 de 3 de febrero por el que se establece en currículo de Bachillerato y se implante en la Comunidad Autónoma del País Vasco*. 27 de febrero de 2009, núm. 41.
- Quizlet LLC. (2014). *Museum Vocabulary*. En <http://quizlet.com/5615507/museum-vocabulary-flash-cards/> [Consulta: lunes, 12 de mayo de 2014].
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.<sup>a</sup> ed.). Madrid, España.
- Solé Mena, A. (2010). *Multilingües desde la cuna: educar a los hijos en varios idiomas*. Barcelona: Editorial UOC.

The Guardian. (2014). *London city guide*, UK. En <http://www.theguardian.com/travel/series/london-city-guide> [Consulta: lunes, 12 de mayo de 2014].

Vila, I. (1983). Reflexiones en torno al bilingüismo y la enseñanza bilingüe. *Infancia y Aprendizaje*, 21, 4-22.

## 7.2. Bibliografía complementaria

Burguete, E. (2012). El desarrollo de la flexibilidad mental en el aprendizaje de inglés en 3º de la ESO en estudiantes bilingües y monolingües. Universidad Internacional de la Rioja: Repositorio digital [en línea]. [Consulta: lunes, 14 de abril de 2014]

Ayala Maya, A. (2013). Influencia del bilingüismo en el aprendizaje de un tercer idioma en alumnos de secundaria en Navarra. Universidad Internacional de la Rioja: Repositorio digital [en línea] [Consulta: lunes, 14 de abril de 2014].

## 8. ANEXOS

### 8.1. Prueba realizada a los alumnos

MODELO EDUCATIVO:

EDAD:

SEXO:

LENGUA MATERNA:

#### CONOCIMIENTOS DE INGLÉS:

**a. First read the six headlines then read the three texts and decide which text goes best with which headline. There are three headlines you do not need to use.**

- A. Irish oral tradition.
- B. British attitude towards the Irish.
- C. Good humour after hard times.
- D. The biggest attraction in Ireland.
- E. What the Irish think of Britain.
- F. Three reasons to visit Ireland.

1. The British have rarely been complimentary about the Irish down the centuries. There have been the Irish jokes, insulting nicknames and the attitude that much that went on the neighbouring island was simply unacceptable.

2. Now it turns out that the friendliest country in the world is Ireland. The prestigious British travel guide Lonely Planet reckons that the island's inhabitants have reverted to what they do best – drinking good liquor, making strangers feel at home and having fun.

3. The 2008 edition of The Lonely Planet Bluelist – a guide to places you should think about visiting – says: “Centuries of turmoil, conquest, famine and subsequent immigration have left them with a deliciously dark sense of humour and a welcoming attitude towards strangers.”

**b. Choose the best verb form to complete the sentences**

1. By the time we get to the nightclub, most people..... home
  - a. will go
  - b. are going
  - c. will have gone
2. This time next month, we..... Around Thailandia
  - a. will travel
  - b. are traveling
  - c. will be traveling
3. .... the ironing. I´ve only got three more shirst to do.
  - a. I´ve done
  - b. I´ve been doing
  - c. I did
4. It´s a good story. But I..... that it´s true.
  - a. am not believing
  - b. don´t believe
  - c. couldn´t believe
5. I think you..... go by train- it´s much faster than the coach.
  - a. ought to
  - b. may
  - c. must
6. We got hopelessly lost because I´d written.....the wrong road.
  - a. up
  - b. down
  - c. to

**c. Complete the exercise with the correct prepositions.**

1. The first McDonald´s restaurant was opened ..... Dick and Mac Macdonald..... the 15<sup>th</sup> May ..... 1940
2. The best-selling products ..... their restaurant were hamburgers.
3. So the McDonald brothers thought ..... a way to produce hamburgers more quickly.
4. This was introduced ..... 1948 and became known ..... the Speedee Service System.
5. The first franchised McDonald´s restaurant was opened..... 1956, and today you can find McDonald´s restaurants ..... more than 100 countries.

6. The meats ..... the burgers vary..... the culture ..... the country.

**d. For each sentence, choose the best word or phrase to complete the gap from the choices below.**

1. How much \_\_\_\_\_ do you pay a month?  
a. fees      b. rent      c. rental      d. lodging
2. Put the cheese and milk back in the \_\_\_\_\_.  
a. cooler      b. colder      c. fridge      d. cooker
3. Last night it was really freezing in Bristol. Somebody told me that it was - \_\_\_\_\_ degrees. It was definitely below zero.  
a. under eight      b. eight below      c. minus eight      d. eight negative
4. Have you met Lucy? She's my flat\_\_\_\_\_.  
a. colleague      b. sharer      c. mate      d. friend
5. They've just \_\_\_\_\_ into a house in quiet residential area.  
a. turned      b. gone      c. changed      d. moved
6. I'd like to see that film- I read a great \_\_\_\_\_ of it in the paper  
a. preview      b. criticism      c. account      d. review

CONOCIMIENTOS DE LENGUA CASTELLANA

**Lea el siguiente texto del que se han extraído tres párrafos. A continuación lea los 5 fragmentos propuestos y decida en qué lugar del texto hay que colocar cada uno de ellos.**

Para encontrar un sentido a las complejas relaciones entre jóvenes e instituciones, un ejercicio útil consistiría en recordar los contextos en que estas generaciones se han desarrollado. Tal empresa nos llevaría a observar, por un lado, que no es solo la población joven la que cambia, sino la sociedad en su conjunto, y por otro, que no es únicamente la juventud la que modifica la sociedad, sino más bien la sociedad la que cambia el modo de ser joven. Sin ánimo de ser exhaustivo, hay varios puntos que me parecen importantes a la hora de comprender a los adolescentes de hoy. En primer lugar, se trata de una generación nacida en democracia. **1**

También es esta la generación más escolarizada de la historia del país. En comparación con épocas anteriores, no solo hay más jóvenes en las aulas, sino que también pasan más tiempo dentro de ellas. En consecuencia, muchos jóvenes han recibido una mayor formación que sus padres y albergan mayores expectativas sobre sus trayectorias de futuro. **2**

No podemos olvidar que la actual es una generación marcada por el mercado. Para bien o para mal, cuando los jóvenes de hoy estaban conformando su identidad vivieron el auge del consumo: a sus casas llegaron diversos bienes suntuarios, televisores y tarjetas de crédito, así como deudas. **3.** En términos sencillos el mensaje es el siguiente: eres lo que puedes comprar.

**A.** La globalización ha flexibilizado las fuentes que operaban como referentes en la construcción de su identidad. Un adolescente en los años cuarenta tenía como referente a su familia y quizás a alguna autoridad.

**B.** Esto no solo se refiere al régimen político que los vio crecer, sino más bien al hecho de que ellos han podido desarrollar sus prácticas en espacios de mayor libertad y mayores derechos puesto que crecieron en un contexto más abierto y plural que el de décadas pasadas.

**C.** Se instalaron los centros comerciales, que se convirtieron en importantes espacios de encuentro, y llegó la publicidad, que utiliza el consumo como lenguaje y como símbolo para que cada uno defina su identidad.

**D.** La dificultad histórica que enfrenta la autoridad a la hora de imponerles reglas con el pretexto de que serán útiles en el futuro se complica, porque este se ha vuelto incierto y volátil y son justamente las nuevas generaciones las mejor preparadas para enfrentarlo.

**E.** A todo esto se le suma una sociedad que pone insistentemente a la educación como el centro de las posibilidades de desarrollo de las personas.

**b. Complete las frases con la opción adecuada entre las que se le ofrecen**

1. Es posible que ellos nos \_\_\_\_\_ un regalo  
a) dan      b) den      c) diesen
2. En mi casa no hay sitio para alojaros, salvo que \_\_\_\_\_ en el cuarto de los niños  
a) dormís      b) duermáis      c) durmáis
3. \_\_\_\_\_ que fueran los problemas, sabrías resolverlos  
a) cualesquiera      b) fueran      c) por más
4. Pedro, \_\_\_\_\_ tan fuerte, no pudo deshacer la cuerda que le enlazaba  
a) con ser      b) de ser      c) por ser
5. El puchero, es preciso que \_\_\_\_\_ por lo menos tres horas  
a) cosa      b) cuece      c) cueza
6. Este es el chico \_\_\_\_\_ fiesta fuimos el domingo  
a) a cuya      b) cuya      c) de la cual

7. Poco a poco las nubes \_\_\_\_\_ ocultando el sol  
a) fueran                      b) fueron                      c) vayan
8. No te aguanto más ¡Mal rayo te \_\_\_\_\_!  
a) coja                      b) parta                      c) venga

**c. Rellene los huecos con la preposición correspondiente**

La primera vez que Juan vio a María fue en una discoteca: María estaba bailando y Juan se fijó..... ella. Juan se encargaba.... los discos; era el pinchadiscos. Desde aquel día no podía hacer nada, nada salvo pensar en ella. Incluso por la noches soñaba..... ella. Se había enamorado..... María.

Lo primero que tenía que hacer era iniciar una conversación. Estaba muy nervioso, pero a pesar de ello se aproximó a María y comenzaron a hablar. Así supo su nombre, María, que se dedicaba.....cuidar niños, que estaba estudiando inglés y, lo mejor, que iba a esa discoteca todos los domingos.

Desconfiaba..... su suerte, pero se había empeñado..... conquistar el corazón de María y, por fin, consiguió quedar con ella para comer. Pero María no acudió a la cita. Así que intentó llamarla; se había olvidado de la agenda y no se acordaba..... número.

Por la noche, volvió a la discoteca y allí estaba ella. María se le acercó y le pidió disculpas. Su novio había vuelto de un viaje de trabajo...

**d. Aporta un sinónimo de las palabras o giros que están en negrita.**

El **inicio** del calendario maya, cultura precolombina que **se asentó** en el este de México y Guatemala, puede que se adelante en **cinco años**. Los **hallazgos** arqueológicos en la ciudad mexicana de Palenque, en la selva de Chiapas, han arrojado como principal resultado que su año cero no se corresponde con el año 3314 a.C., como **hasta ahora** se afirmaba, sino con el año 3309. **Después de** ocho años de excavaciones ininterrumpidas en Palenque han salido a la luz dos grandes sorpresas: un altar-trono **situado** en el templo XIX de la ciudad, del que se han extraído las nuevas referencias cronológicas, y una cámara funeraria en el templo XX.

Inicio:                      Se asentó:                      Cinco años:

Hallazgos:                      Ahora:                      Después de:                      Situado:

CONOCIMIENTOS LENGUA VASCA

**a. Irakurri hurrengo textua eta galderak erantzun (lea el siguiente texto y responde a las preguntas)**

Quirola

Jose de Arteche zenak aitortu zuen (1968), berak neologismotzat jo arren 'quirola' XIII. mendeko hitza zela, Justo Garatek gogoratu bezala (Euskera XII, 1967) Berceoren olerkietan azaltzen da eta. Egia da Justo Garatek hori esan zuela, egia den bezala hainbat urte lehenago Augustin Anabitartek (Euskal Esnalea, 1919) 'kirol' hitza erabili zuela. Aurretik, berriz, Azkuek hiztegian (1905) jaso zuen eta, ordurako, bildua XVI. mendeko errefracuetan (Refranesy Sentencias, 1596). Garbi dago 'kirol' hitza ez dela asmatu berria, zeharo zaharra baino. Hizkuntzalariak ez dute honetaz inolako zalantzarik. Baina soziologoek galdetu lezakete, ostera, ea zelan arraio "quirola" agertzen den Erdi Aroan, Errioxan, kirola ingelesek asmatu bazuten XIX.mendean. Kontua da 'quirol' hitzak ez duela jatorriz joko edoariketa fisikorik esan nahi, olgeta edo jolas atsegina baino. Baina, XIX. mendean, ingelesek 'sport' hitza berrasmatu zuten joko edo ekitaldi fisikoa adierazteko eta ondorenetorri zen antzinako berba zaharraren egokitzapena frantsesez, gaztelaniaz zein euskaraz. Jakinekua, beraz, zelan izan zen aldaketa historikoa. Auskalo, ordea, norizan ote zen aldaketaren lehenbiziko eragilea. Hau da, 1905eko Azkueren hiztegian 'kirol' hitza jostaketaren sinonimoa zen; 1919. urtean, berriz, Anabitartek idatzi zuen: euzkotarrak txapeldun dira kirol askotan. Nahiz eta, Javier Díaz Nocik dioenez, 'Argia' aldizkariaren kirol-saila 'Jolasak' deitu 1920ko hamarkadan, eta ez 'Kiolak'.

1. Testuaren arabera, zein da "kirol" hitzaren jatorria?
  - a) Erdi Aroan erabiltzen zen euskal hitza, baina ezgaur duen esanahi berarekin.
  - b) Ingelesezko "sport" hitza erabiltzen hasi zenean erabili zen euskal hitza lehen aldiz.
  - c) XIX. mendearen hasieran kirol hitzak "jolas" hitzaren zentzua hartu zuen.
  
2. Egilearen arabera, zein izan da euskal hitzaren ibilbidea?
  - a) Azkuek kirol hitzaren esanahia aldatu zuen "jolas" esanahitik gaur duen esanahira.
  - b) 1905erako galduta zegoen kirol hitzak "jolas" hitzarekin zuen lotura.
  - c) Argitzeko dago nola gertatu zen euskal hitzaren esanahi aldaketa.

**b.Osatu aditz zuzenarekin (completa las frases con el verbo correcto)**

- 1.- Guk zu orain bihotzez maite .....
- 2.- Zuek niri atzo oparia ekarri .....
- 3.- Iaz lapurrek zuei diru guztiak harrapatu .....
- 4.- Ni bihar haiei adarra jotzera joango .....
- 5.- Patxiri atzo trenean giltzak galdu .....
- 6.- Gaur arte, guk zu ez ezagutzen. ....

**c.Testuinguruan duten esanahia kontuan harturik, markatuta dauden hitz horien baliokidea aukeratu behar duzu. (Teniendo en cuenta el significado del texto, elige la palabra más adecuada en cada situación)**

Deseroso

Irakaskuntzak -eta aita izateak- eraman ninduten haur literaturara, ez literaturak berak. Eskolatik urrundu (1) nintzenean -eta alabak koskortzen (2) joan ahala-urrutiratzen hasi nintzen mundu horretatik. Joan zen astean, garai (3)hartako narrazio baten itzulpena zuzendu (4)behar izan nuen. Arrotzasentitu nintzen testuarekin. Lekuz kanpo. Azken urteotan generotik urrundu izanari egotzi (5)nion deserosotasuna. Atzo, sarean (6)nenbilela, García Márquezek Esquire aldizkariari egindako aitormen bat topatu (7) nuen: “Saiatu (8)izan naiz haurrentzat ipuinak idazten, baina ez zait ezer onik atera. Behin, semeak txikiak zirenean, ipuin bat irakurrarazi nien. Laster itzuli zidaten, esanez: -Aita, zuk umeak kokoloak (9)garela uste duzu ala?”. Brastakoan (10), ispiluan neukan orain gutxiko nire deserosotasunaren kausa: nire egonezina ez zen biografiak -generotik urrutiratu i zanak- sortua, testuak berak baizik.

- 1 Irten -Higatu -Pasatu -Aldendu
- 2 Hasten – Harrotzen- Hazten- Hurreratzen
- 3 Areto- Aldikada- Altuera- Gailur
- 4 Birrindu- Sailkatu- Azpimarratu -Orraztu
- 5 Jaurti- Igorri- Leporatu- Menderatu
- 6 Amaraunean- Jolasean- Sesioan- Sagastian
- 7 Suertatu- Oztopatu- Idoro- Ospatu
- 8 Ahalegindu- Sumindu- Bilakatu- Berdindu
- 9 Mamorroak- Nerabeak- Tentelak- Morroiak
- 10 Egonean -Bat-batean –Aurrean- Haatik

**d. Ipini behar den atzizkia edo erakuslea ondoko esaldietan (completa las oraciones con los afijos correspondientes)**

- 1.- Nor-..... zoaz horren presaka?
- 2.- Asko dira Jainko-..... sinesten dutenak.
- 3.- Polizia manifestari-..... abiatu zen, baina ez zen (*haiek*)..... iritsi.
- 4.- Roberto-..... joaten bazara, eman goraintziak.
- 5.- Joan zaitetz mutil (*hori*) .....eta esaiozu etortzeko mesedez.
- 6.- Ni- .....ez duzu horrelakorik ikasi.
- 7.- Guraso-..... daukagu jarria esperantza.
- 8.- Baloia ez zen aurrelari-..... iritsi.

Doy mi consentimiento para que los datos aquí recopilados sean utilizados con el fin de llevar a cabo una investigación. El /La abajo firmante:

## 8.2. Páginas web de las *webquest*

### 8.2.1. *Webquest* euskara

- Encuesta para conocer la opinión de los alumnos acerca de la adquisición de los idiomas.

5 Erabat ados nago 4 Ados nago 3 Ez dut argi 2 Ez nago oso ados 1 Ez nago batere ados	1	2	3	4	5
1. Atzerriko azentua duten pertsonak nire hizkuntzaz mintzatzen direnean, gustatu egiten zaizt.					
2. Possible balitz, institutuan hizkuntza berri bat gehiago kastea gustatuko litzaidake.					
3. Pena ematen du idazteko horrenbeste sistema egoteak (arabiarra, txinatarrak, errusiarra, grekoa...); bakarra egon beharko litzateke.					
4. Markora joan bainintz oporretan, gustatuko litzaidake bertako hizkuntzan "agur", "eskerrik asko", eta halako gauza txikiak esan ahal izatea.					
5. Ez du deus etarako balio hitun gubi dituzten hizkuntzak kasteak.					
6. Ingelesa ikasiz gero, britainiarren moduan ahoskatu nahi dut, betiko azentu zuzenarekin, eta ez amerikarren moduan.					
7. Mundu osoan hizkuntza bakarra hitz egin beharko genuke, horrela ez genuke arazorik izanen.					
8. Ez dut gustuko hizkuntzak atzerriko azentu gogorrek in entzutea, horrela hizkuntza hondatu egiten da-eta.					
9. Hizkuntzak txikitzen baino ez dira ongi kasteak.					
10. Ona da hizkuntza berri bat kastea, ulertzeko edo irakurtzeko baino ez bada ere.					
11. Hizkuntza bat ongi kastea nahitaezkoa da hizkuntza horretan mintzatzen den herri batera joatea.					
12. Hizkuntza bat baino gehiago mintzatzea lagungarri da beste hizkuntza batzuk ikasteko.					
13. Hizkuntza berri baten arauak eta egitura ezagutzen ditudanean gozatu egiten dut.					
14. Hizkuntza bat kasteak mundua beste begi batzuekin kastea ahalbidetzen dit.					
15. Beste batzuen hizkuntzaz mintzatzeak hitun horien kultura (literatura, zinema, ohiturak, etab.) hobeki ulertzea ahalbidetzen du.					
16. Hizkuntzak kastea dohain berezia duzu edo ez duzu zereginik.					
17. Orain ezin dut, baina handitzen naizenean, beste hizkuntza bat ikasiko dut asialdian.					
18. Nahiz eta ez ulertu, gustukoa dut errotluak eta abisuk beste hizkuntza batean irakurtzea eta esatea.					
19. Atzeritarrak beren artean nola mintzatzen diren entzutea gustatzen zaizt, nahiz eta ez ulertu.					
20. Hizkuntza batez mintzatzean, garrantzitsuen arauak (gramatika, ahoskera, ortografia) errespetatzea da.					

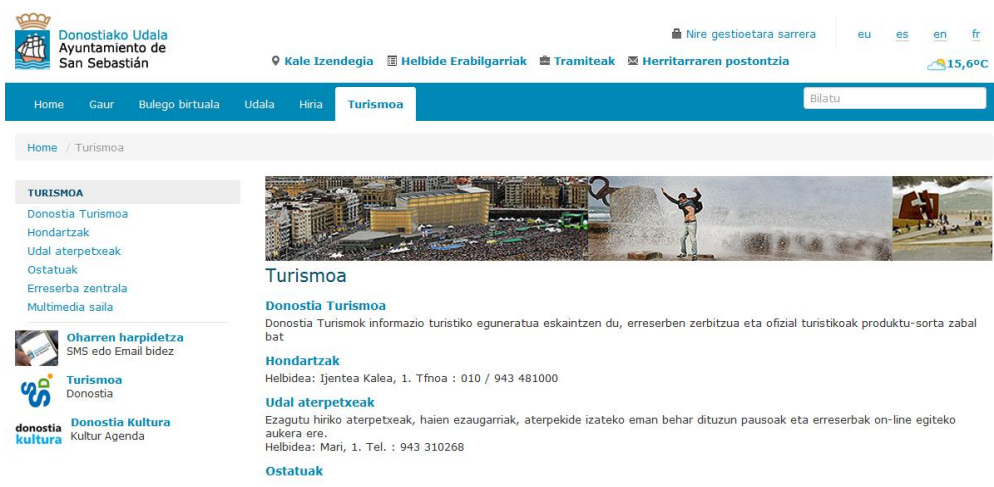
Fuente: EIBZ (2012).

- Página de turismo de Guipúzcoa

The image shows a screenshot of the Gipuzkoa tourism website. On the left, there is a navigation menu with categories like 'Todo Gipuzkoa', 'elige tu zona', and 'elige un plan'. The main content area features several sections: 'Surfing Gipuzkoa' with a photo of surfers, 'imprescindibles' with a photo of a person, and 'te proponemos' with a photo of a person. There are also sections for 'vídeos', 'noticias', and 'Turismo para todas las personas'. On the right side, there is a user login section with fields for 'Usuario' and 'Clave', and a 'Central de reservas' section.

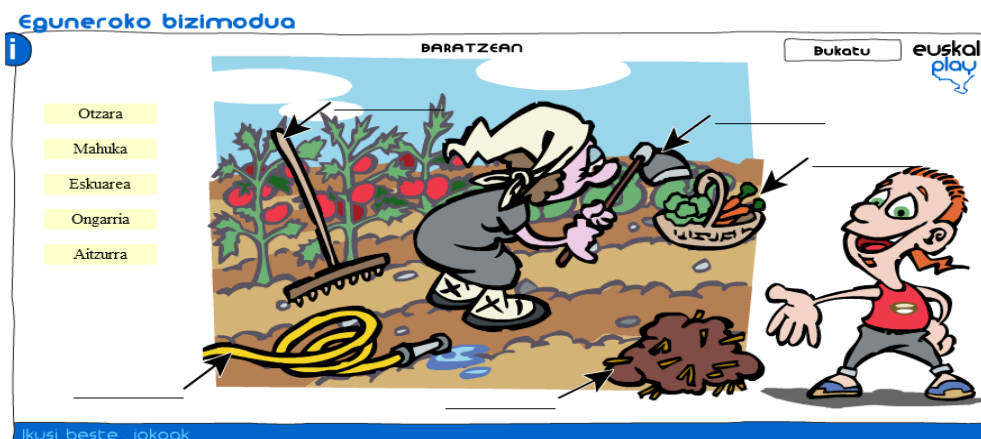
Fuente: Diputación Foral de Guipúzcoa (2012).

- Página de turismo de Donostia



Fuente: Ayuntamiento de Donostia

- Vocabulario básico del euskara



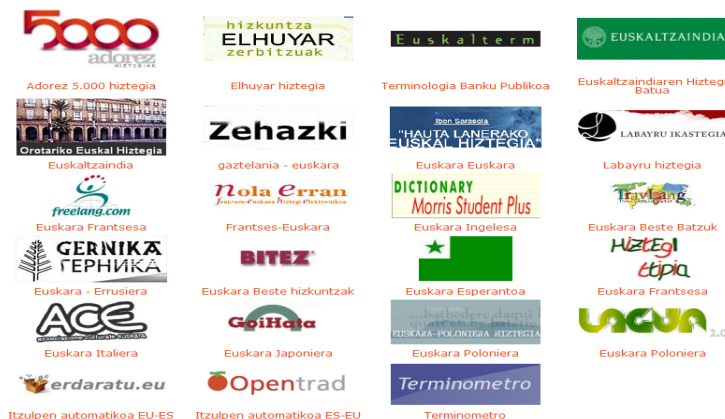
Fuente: Azkue Fundazioa

- Traducción de expresiones



- Diccionarios disponibles

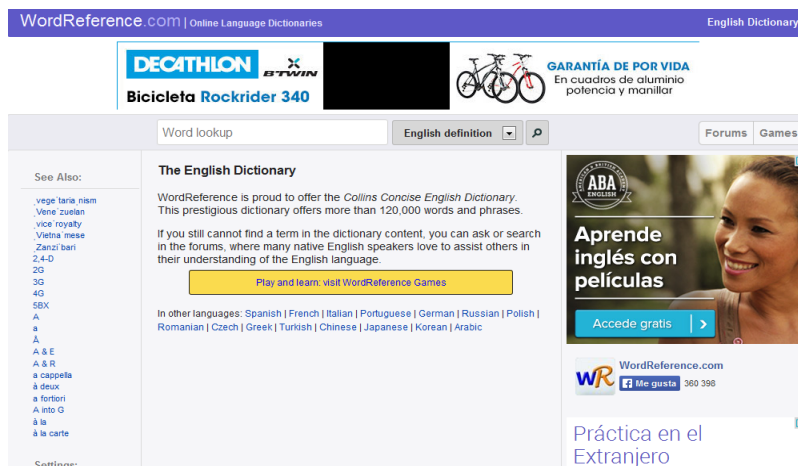
### Orokorrak



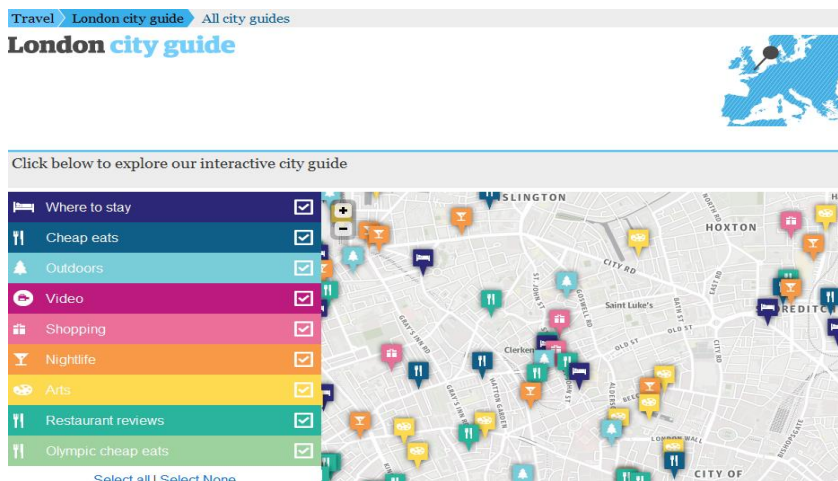
Fuente: Artez Euskara Fundazioa

### 8.2.2. Webquest inglés

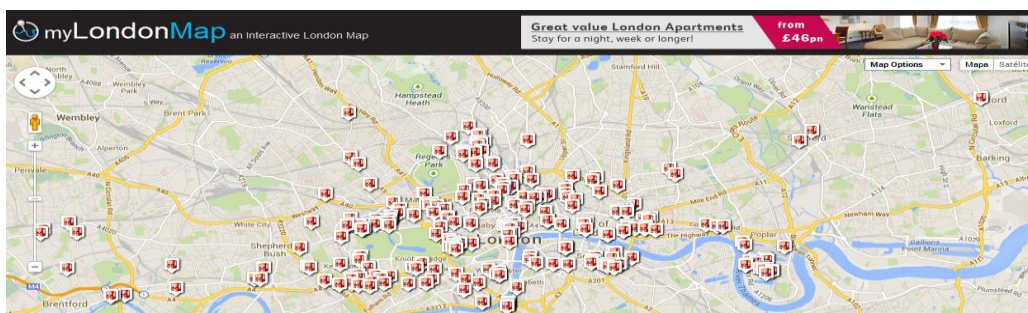
- Diccionario wordreference



- London city guide



- Mapa interactivo de Londres



Fuente: Google (2014)

- Vocabulario básico

**Useful English**

<a href="#">Home</a>	<a href="#">Grammar</a>	<a href="#">Phonetics</a>	<a href="#">Phrases</a>	<a href="#">Vocabulary</a>	<a href="#">Idioms</a>	<a href="#">Writing</a>	<a href="#">Miscellany</a>	<a href="#">Kids</a>	<a href="#">Hobby</a>	<a href="#">Messages</a>
----------------------	-------------------------	---------------------------	-------------------------	----------------------------	------------------------	-------------------------	----------------------------	----------------------	-----------------------	--------------------------

**Vocabulary**

English Names  
English Names  
Forms of Address  
Men's Names and Nicknames  
Women's Names and Nicknames  
Unisex Names and Nicknames  
Russian Names in English (English Text)  
Russian Names in English (Russian Text)

**Topical Vocabulary**

Family and Relatives  
Jobs and Professions  
Appearance and Character  
Places in the City  
Weather and Temperature  
Clothes and Accessories  
Stores and Consumer Goods  
Food Products Short List  
Food Products Main List  
Holidays and Parties  
Telephone  
Spelling Names on the Phone  
Typical Day  
Health and Diseases

**A Typical Day**

**Time expressions**

**usually, often, every week**  
usually; regularly; often; frequently; sometimes; rarely; seldom; never;  
every day; every other day (через день); every week; every month; every year;  
three times a day; twice a week; once a week; once in a while (изредка; время от времени);

**now**  
now; today; at the moment; at this moment; at present; at the present time;

**tomorrow, next week**  
tomorrow; the day after tomorrow (послезавтра); one of these days (на днях - в буд. вр.);  
next week (на следующей неделе - в буд. вр.); next month; next year; next Friday; next spring; next autumn;  
in a day or two; in a week; in a year; in five years (через пять лет - в буд. вр.);  
a week from now; a year from now; five years from now (через пять лет - в буд. вр.);  
soon; quite soon; sometime soon; sometime next week.

- Vocabulario para realizar compras

## Naturally Speaking

### Useful Shopping Phrases

Finding a Shop	Opening Hours
<p><b>Questions</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Can you recommend a good toy/clothes shop?</li> <li>• Is there a chemists/supermarket in the area?</li> <li>• Where can I get toothpaste/pet food?</li> <li>• Where's the nearest shopping centre?</li> </ul> <p><b>Answers/Comments</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• There's a really good bookshop just around the corner.</li> <li>• You can buy that here in the hotel.</li> <li>• The best toy shop is in the shopping centre.</li> <li>• The nearest one is a few miles away.</li> </ul>	<p><b>Questions</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• What time do you open, please?</li> <li>• What time do you close, please?</li> <li>• What are your opening hours?</li> <li>• Are you open all day?</li> <li>• Are you open on Sundays?</li> </ul> <p><b>Answers/Comments</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• We're open 24/7. (24 hours a day / 7 days a week)</li> <li>• We're closed at lunchtime, between 12 and 2pm.</li> <li>• We're open from 9am till 6pm, Monday to Friday.</li> </ul>
Shopping for Clothes	Paying
<p><b>Questions</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Could you help me, please?</li> <li>• Could you tell me where the ..... department is?</li> <li>• Excuse me, I'm looking for a ..... .</li> <li>• Is there somewhere I can try this on, please?</li> <li>• Does it suit me?</li> <li>• Do you have this in a (larger/smaller size) (different colour), please?</li> <li>• Do you do alterations?</li> <li>• Do you have a refund policy?</li> <li>• Is this in the sale?</li> </ul> <p><b>Answers/Comments</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• It's too long / short.</li> <li>• It's too tight / loose.</li> <li>• The ladies / gents changing rooms are over there.</li> <li>• You can bring it back and exchange it or get a refund within 2 weeks if you keep the receipt.</li> </ul>	<p><b>Questions</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Do you take credit cards?</li> <li>• Do you give credit?</li> <li>• Do you have a loyalty card?</li> <li>• Does it have a warranty?</li> <li>• Can I pay by cheque?</li> <li>• Do you offer a cash discount?</li> <li>• Could I have a VAT receipt, please?</li> <li>• Could I leave my bags here and pick them up later?</li> </ul> <p><b>Answers/Comments</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• We take all the major credit cards.</li> <li>• We only accept cheques with a cheque card.</li> <li>• We are offering 6 months free credit with no deposit.</li> <li>• Sorry, no.</li> <li>• Yes, certainly.</li> </ul>

• Realización de preguntas

The basic rule for asking questions in English is straightforward: Invert the order of the subject and the first auxiliary verb.

- It is snowing. = Is it snowing?
- He can speak German. = Can he speak German?
- They have lived here a long time. = Have they lived here a long time?
- She will arrive at ten o'clock. = Will she arrive at ten o'clock?
- He was driving fast. = Was he driving fast?
- You have been smoking. = Have you been smoking?

If there is no auxiliary, use part of the verb 'to do'.

- You speak fluent French. = Do you speak fluent French?
- She lives in Brussels. = Does she live in Brussels?
- They lived in Manchester. = Did they live in Manchester?
- He had an accident. = Did he have an accident?

Most questions with question words are made in the same way:

- How often does she use it?
- Why don't you come?
- Where do you work?
- How many did you buy?
- What time did you go?
- Which one do you like?
- Whose car were you driving?

Note *who*, *what* and *which* can be the subject. Compare:


- Who is coming to lunch? (*who* is the subject of the verb)
- Who do you want to invite to lunch? (*you* is the subject of the verb)
- What happened? (*what* is the subject of the verb)
- What did you do? (*you* is the subject of the verb)

Note the position of the prepositions in these questions:

- Who did you speak **to**?
- What are you looking **at**?
- Where does he come **from**?

- [Present Continuous](#)
- [Present Simple](#)
- [Present Simple or Continuous](#)
- [Past Simple](#)
- [Past Continuous](#)
- [Past Simple or Continuous](#)
- [Irregular Verbs](#)
- [Present Perfect](#)
- [Present Perfect Continuous](#)
- [Present Perfect or Present Perfect Continuous](#)
- [Present Perfect or Past Simple](#)
- [Past Perfect](#)
- [Past Perfect Continuous](#)
- [Past Review 1](#)
- [Past Review 2](#)
- [The Future - Going to](#)
- [The Future - Will](#)
- [Will or Going to](#)
- [The Future - present forms](#)


• Museos de Londres



**British Museum**

The world-famous **British Museum** exhibits the works of man from prehistoric to modern times, from around the world. Highlights include the Rosetta Stone, the Parthenon sculptures and the mummies in the Ancient Egypt collection. **Entry is free** but special exhibitions require tickets.


---



**Design Museum**

The **Design Museum** is the world's leading museum devoted to contemporary design in every form: from furniture to graphics, and architecture to industrial design. Check out the regular exhibitions dedicated to the rich creativity found in all forms of design, and its importance to our world.


---



**Imperial War Museum**

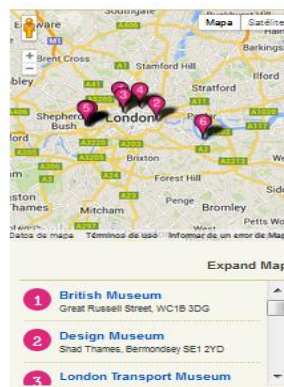
Discover the story of those who lived, fought and died in conflict from the First World War to the present at the **Imperial War Museum**. Learn about WW1 in The Trench Experience, explore espionage in The Secret War, and visit the acclaimed Holocaust Exhibition. **Entry is free** but some special exhibitions require tickets.

---



**London Transport Museum**

The **London Transport Museum** hosts exhibitions connecting transport with the social and cultural history of London. Inside you'll find more than 80 vehicles spanning 200 years of London's history, including a red Routemaster bus and the world's first Underground steam train. There are some great posters and artwork too!



Fuente: London & partners

- Vocabulario básico de los museos

admission fee	fee to enter a place	☆ 🔊
donation	something, especially money, that you give to a person or an organization in order to help them	☆ 🔊
an exhibit	something, for example a painting, that is put in a public place so that people can go to see it:	☆ 🔊
an exhibition	a show of paintings, photographs, or other objects that people can go to see	☆ 🔊
an exhibitor	a person or company who is showing their work or products to the public	☆ 🔊
an attendant	someone whose job is to look after or help customers in a public place	☆ 🔊
a curator	someone who is in charge of a museum or zoo	☆ 🔊
an incident	an event, especially one that is unusual, important, or violent	☆ 🔊
a catalogue	a complete list of things that you can look at, buy, or use, for example in a library or at an art show	☆ 🔊
a brochure	a thin book giving information or advertising something	☆ 🔊
wander (around)	to walk slowly across or around an area, usually without a clear direction or purpose	☆ 🔊
trudge (along)	to walk with slow heavy steps, especially because you are tired or it is difficult to walk:	☆ 🔊
stride	to walk quickly with long steps	☆ 🔊